

RAAM LEELA · VALMIKI'S RAMAYANA

राम लीला · वाल्मीकि रामायण

ग्रंथ

The Book

शब्द वही, लीला नई

Shabd wahee, Leela nayee

..❧ Translation: Raam Leela ❧..

Every Leela that is ready to watch, with the verses it comes from: Valmiki's
Sanskrit, a poetic English translation, the Hindi as it is spoken, and the English
subtitle. The book grows as new Leelas open.

हर तैयार लीला, अपने श्लोकों के साथ: वाल्मीकि का संस्कृत, अंग्रेज़ी में काव्य-अनुवाद, बोली गई हिन्दी,
और अंग्रेज़ी उपशीर्षक।

7 kandas · 26 stories · 714 verses

CONTENTS · अनुक्रम

युद्धकाण्ड · Yuddha Kanda	
सेतु The bridge	6.21.1–6.22.87
दोनों भाई गिरे; ओषधियों का पर्वत Both brothers fall; the mountain of herbs	6.73–74
रावण का पतन Ravana falls	6.101.6–6.111.104
अग्नि The fire	6.114–119
राज्याभिषेक The coronation	6.127.16–6.128.106

६

युद्धकाण्ड

Yuddha Kanda

5 STORIES

YUDDHA KANDA · युद्धकाण्ड

The bridge

सेतु

— ♡ Valmiki · Yuddha Kanda ♡ —

6.21.1–6.22.87 (CrEd 6.14.1–6.15.33)

तीन रातों तक राम तट पर कुश पर लेटकर सागर से राह माँगते हैं, और सागर नहीं आता। क्रोध में वे सागर को मथ देने के लिए धनुष उठाते हैं, और सागर प्रकट होता है: वह अपने स्वभाव के विरुद्ध नहीं जा सकता, पर सेतु को धारण करेगा, और विश्वकर्मा के पुत्र नल उसे बना सकते हैं। वानर सेतु बनाते हैं, और देवता राम को आशीर्वाद देते हैं।

For three nights Rama lies on kusha grass by the shore, asking the ocean for a way,
and the ocean does not come. In anger he takes up his bow to churn the sea,
and the Ocean rises: he cannot go against his nature, but he will bear a bridge,
and Nala, son of Vishvakarma, can build it. The monkeys build it, and the gods
bless Rama.

१



PART 1 · भाग 1

Three nights

Valmiki 6.21.1–35, 6.22.1–7 (CrEd 6.14.1–21)

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.21.33–35

Lakshmana's plea is in the popular text only. There the sages in the sky cry out "No more!" as well.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.22.1–16

In the popular text Rama speaks harshly to the ocean once more and sets the Brahma weapon to his bow; darkness covers the world and the mountains shake. The CrEd says only that he had an arrow in hand when the Ocean rose (6.15.3).

॥ 6.21.1–11 ॥
CrEd 6.14.1–2

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 6.21.5

The popular text adds that the arm Rama lay on by the sea had once pillowed Sita's head.

॥ 6.21.12–13 ॥
CrEd 6.14.3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.21.13–14 ॥
CrEd 6.14.4

राम R A M A

वाल्मीकि पश्य तावद् अनार्यस्य पूज्यमानस्य लक्ष्मण ।
अवलेपं समुद्रस्य न दर्शयति यत् स्वयम् ॥

TRANSLATION *Just see, Lakshmana,
the arrogance of this ignoble ocean:
honoured as he is,
he does not show himself.*

लीला लक्ष्मण, इस अनार्य समुद्र का घमंड तो देखो ।
मैंने इसका पूजन किया, फिर भी यह स्वयं प्रकट
नहीं होता ।

SUBTITLE See, Lakshmana,
the pride of this ignoble ocean:
honoured,
and still he will not show himself.

॥ 6.21.14 ॥
CrEd 6.14.5

राम R A M A

वाल्मीकि प्रशमश् च क्षमा चैव आर्जवं प्रियवादिता ।
असामर्थ्यं फलन्त्य् एते निर्गुणेषु सतां गुणाः ॥

TRANSLATION *Calm, and patience too,
straightness, kindness of speech:
among the virtueless they bear the fruit
of weakness,
these virtues of the good.*

लीला शान्ति, क्षमा, सरलता और मधुर वाणी, सज्जनों के
ये गुण गुणहीनों के आगे असमर्थता का ही फल
देते हैं।

SUBTITLE Calm, patience, straightness, kind words:
shown to those without virtue,
the virtues of the good
bear only the fruit of weakness.

॥ 6.21.16 ॥
CrEd 6.14.7

राम R A M A

वाल्मीकि न साम्रा शक्यते कीर्तिर् न साम्रा शक्यते यशः ।
प्राप्तुं लक्ष्मण लोकेऽस्मिञ् जयो वा रणमूर्धनि ॥

TRANSLATION *Not by conciliation is fame won,
not by conciliation glory,
in this world, Lakshmana,
nor victory at the head of battle.*

लीला लक्ष्मण, इस संसार में केवल सामनीति से न कीर्ति
मिलती है, न यश, न रणभूमि में विजय।

SUBTITLE Not by gentle words, Lakshmana,
is fame won in this world,
nor glory,
nor victory at the head of battle.

॥ 6.21.20 ॥
CrEd 6.14.11

राम R A M A

वाल्मीकि क्षमया हि समायुक्तं माम् अयं मकरालयः ।
असमर्थं विजानाति धिक् क्षमाम् ईदृशे जने ॥

TRANSLATION *For, since I am joined with patience,
this home of sea monsters
takes me for one without power.
Shame on patience toward such as this!*

लीला मुझे क्षमाशील देखकर यह मकरालय मुझे असमर्थ
समझता है। ऐसों के प्रति क्षमा को धिक्कार है!

SUBTITLE Because I am patient,
this home of sea-monsters takes me
for powerless.
Shame on patience
shown to such as him!

॥ 6.21.22-23 ॥
CrEd 6.14.12

राम R A M A

वाल्मीकि चापम् आनय सौमित्रे शरांश् चाशीविषोपमान् ।
अद्याक्षोभ्यम् अपि क्रुद्धः क्षोभयिष्यामि सागरम् ॥

TRANSLATION *Bring my bow, Saumitri,
and arrows like venomous snakes;
today, in anger, I will stir the ocean,
though it cannot be stirred.*

लीला सौमित्र, धनुष लाओ, और विषधर सर्पों-जैसे बाण
भी। आज क्रोध में मैं इस अक्षोभ्य सागर को भी
क्षुब्ध कर दूँगा।

SUBTITLE Bring my bow, Saumitri,
and my arrows like venomous snakes!
Today, in my anger,
I will churn the unchurnable sea.

॥ 6.21.23-24 ॥
CrEd 6.14.13

राम R A M A

वाल्मीकि वेलासु कृतमर्यादं सहसोर्मिसमाकुलम् ।
निर्मर्यादं करिष्यामि सायकैर् वरुणालयम् ॥

TRANSLATION *Held within bounds by its shores,
heaving with a thousand waves,
this home of Varuna I will drive
beyond its bounds with my arrows.*

लीला सहस्रो तरंगों से भरा यह वरुणालय अपने तटों की
मर्यादा में बँधा है। अपने बाणों से मैं इसे
मर्यादाहीन कर दूँगा।

SUBTITLE He keeps to his shores,
thronged with a thousand waves.
With my arrows I will make Varuna's home
a sea without shores.

॥ 6.21.25 ॥
CrEd 6.14.14

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.21.26-32 ॥
CrEd 6.14.15-21

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.21.33-34 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

लक्ष्मण L A K S H M A N A

वाल्मीकि एतद् विनापि ह्य् उदधेस् तवार्य सम्पत्स्यते
वीरतमस्य कार्यम् ।
भवद्विधाः क्रोधवशं न यान्ति दीर्घं भवान् पश्यतु साधुवृत्तम् ॥

TRANSLATION *Even without the ocean's ruin, noble one,
your task will be done, most heroic of all.
Such as you do not fall into anger's power;
look to a good course, and a lasting one.*

लीला आर्य, समुद्र का नाश किए बिना भी आपका
प्रयोजन सिद्ध होगा। आप-जैसे पुरुष क्रोध के वश
में नहीं होते। कोई स्थायी, उत्तम उपाय देखिए।

SUBTITLE Noble one, your task will be done
even without destroying the sea.
Men like you are not ruled by anger.
Look to the long, good way.

॥ 6.22.1-7 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण



Nala's bridge

Valmiki 6.22.17–87 (CrEd 6.15.1–33)

VALMIKI

THE LEELA

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.22.29–43

In the popular text the Ocean asks Rama to loose his drawn arrow at Drumakulya in the north; where it falls becomes the desert of Maru, and Rama blesses that land.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.22.66–70

The popular text counts the building in five days: fourteen yojanas the first day, then twenty, twenty-one, twenty-two and twenty-three, to the far shore.

॥ 6.22.17 ॥
CrEd 6.15.1

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.22.17–24 ॥
CrEd 6.15.1–3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.22.25 ॥
CrEd 6.15.4

सागर SAGARA

वाल्मीकि पृथिवी वायुर् आकाशम् आपो ज्योतिश् च राघव ।
स्वभावे सौम्य तिष्ठन्ति शाश्वतं मार्गम् आश्रिताः ॥

TRANSLATION *Earth, wind and sky,
waters and light, Raghava,
abide in their own nature, gentle one,
holding to their eternal course.*

लीला सौम्य राघव, पृथ्वी, वायु, आकाश, जल और तेज,
सब अपने-अपने स्वभाव में स्थित रहते हैं, अपने
सनातन मार्ग पर।

SUBTITLE Earth, wind, sky, water and light,
gentle Raghava,
keep to their own natures,
on their eternal path.

॥ 6.22.26 ॥
CrEd 6.15.5

सागर SAGARA

वाल्मीकि तत् स्वभावो ममाप्य् एष यद् अगाधोऽहम् अप्लवः ।
विकारस् तु भवेद् गाध एतत् ते प्रवदाम्य् अहम् ॥

TRANSLATION *So this too is my nature,
that I am fathomless, not to be crossed;
to become shallow would go against it:
this I tell you plainly.*

लीला मेरा भी यही स्वभाव है कि मैं अथाह हूँ, पार न
किया जा सकूँ। उथला होना मेरा विकार होगा। यह
मैं आपसे स्पष्ट कहता हूँ।

SUBTITLE And this is mine:
I am fathomless, not to be forded.
To be shallow would go against my nature.
I tell you plainly.

GRETIL के CrEd ई-पाठ में दूसरी पंक्ति (6.15.5c) में भूल से “राध” छपा है; हम “गाध” (उथला, पार करने योग्य) पढ़ते हैं, जो अर्थ से सिद्ध है।

The GRETIL CrEd e-text misprints rādha in the second line (6.15.5c); we read gādha, “shallow, fordable”, which the sense requires.

॥ 6.22.27 ॥
CrEd 6.15.6

सागर SAGARA

वाल्मीकि न कामान् न च लोभाद् वा न भयात् पार्थिवात्मज ।
ग्राहनक्राकुलजलं स्तम्भयेयं कथं चन ॥

TRANSLATION *Not for desire, nor yet for greed,
nor for fear, son of a king,
could I ever hold still my waters,
teeming with crocodiles and sharks.*

लीला राजकुमार, न कामना से, न लोभ से, न भय से, मैं
मगरों और घड़ियालों से भरे अपने जल को किसी
प्रकार स्थिर नहीं कर सकता।

SUBTITLE Not for desire, not for greed, not for
fear, prince,
could I ever make my waters stand still,
crowded with crocodiles.

॥ 6.22.28 ॥
CrEd 6.15.7

सागर SAGARA

वाल्मीकि विधास्ये राम येनापि विषहिष्ये ह्य् अहं तथा ।
ग्राहा न प्रहरिष्यन्ति यावत् सेना तरिष्यति ॥

TRANSLATION *I will provide, Rama, a way
by which I can bear it so:
the crocodiles will not strike
while the army is crossing.*

लीला पर राम, मैं ऐसा उपाय करूँगा जिससे आप पार जा
सकें, और मैं उसे सहूँगा। जब तक आपकी सेना
पार होगी, कोई जल-जन्तु प्रहार नहीं करेगा।

SUBTITLE But I will make a way, Rama,
and I will bear it.
While your army crosses,
no sea-beast will strike.

॥ 6.22.44-45 ॥
CrEd 6.15.8-9

सागर SAGARA

वाल्मीकि अयं सौम्य नलो नाम तनुजो विश्वकर्मणः ।
पित्रा दत्तवरः श्रीमान् प्रतिमो विश्वकर्मणः ।
एष सेतुं महोत्साहः करोतु मयि वानरः ।
तम् अहं धारयिष्यामि तथा ह्य् एष यथा पिता ॥

TRANSLATION *This one, gentle one, named Nala,
is the son of Vishvakarma;
granted a boon by his father, splendid,
the very image of Vishvakarma.
Let this monkey, full of zeal,
build a bridge across me;
I will bear it up,
for he is just as his father was.*

लीला सौम्य, यह नल है, विश्वकर्मा का पुत्र, पिता से वर
पाया हुआ, उन्हीं के समान। यह उत्साही वानर मुझ
पर सेतु बनाए। मैं उसे धारण करूँगा।

SUBTITLE Here is Nala, son of Vishvakarma,
blessed by his father, his equal.
Let him build a bridge on me:
I will bear it up.

॥ 6.22.46 ॥
CrEd 6.15.10

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.22.47 ॥
CrEd 6.15.11

नल NALA

वाल्मीकि अहं सेतुं करिष्यामि विस्तीर्णे वरुणालये ।
पितुः सामर्थ्यम् आस्थाय तत्त्वम् आह महोदधिः ॥

TRANSLATION *I will build a bridge
across the wide home of Varuna,
relying on my father's power;
the great ocean has spoken the truth.*

लीला मैं पिता के सामर्थ्य का आश्रय लेकर इस विस्तृत
वरुणालय पर सेतु बनाऊँगा। महासागर ने सत्य
कहा है।

SUBTITLE I will build the bridge
across this wide sea,
by my father's skill.
The great ocean spoke the truth.

॥ 6.22.49-50 ॥
CrEd 6.15.12-13a

नल NALA

वाल्मीकि मम मातुर् वरो दत्तो मन्दरे विश्वकर्मणा ।
औरसस् तस्य पुत्रोऽहं सदृशो विश्वकर्मणा ।
न चाप्य् अहम् अनुक्तो वै प्रब्रूयाम् आत्मनो गुणान् ॥

TRANSLATION *A boon was given to my mother
on Mandara by Vishvakarma;
I am his own son,
the equal of Vishvakarma.
And unless I am asked,
I would not speak of my own gifts.*

लीला मन्दराचल पर विश्वकर्मा ने मेरी माता को वर दिया
था। मैं उनका अपना पुत्र हूँ, उन्हीं के समान। बिना
पूछे मैं अपने गुण नहीं कहता।

SUBTITLE On Mandara, Vishvakarma gave my mother
a boon.
I am his own son, his equal.
Unasked,
I would not speak of my own gifts.

॥ 6.22.51 ॥
CrEd 6.15.13b

नल NALA

वाल्मीकि कामम् अद्यैव बध्नन्तु सेतुं वानरपुंगवाः ॥

TRANSLATION *Let the bulls among monkeys
build the bridge this very day.*

लीला श्रेष्ठ वानर आज ही सेतु बाँधना आरम्भ करें!

SUBTITLE Let the best of the monkeys
start building the bridge
this very day!

॥ 6.22.52–67 ॥
CrEd 6.15.14–21

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.22.68–78 ॥
CrEd 6.15.20–26

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.22.82 ॥
CrEd 6.15.28

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.22.86–87 ॥
CrEd 6.15.32–33

देवता GODS

वाल्मीकि जयस्व शत्रून् नरदेव मेदिनीं ससागरां पालय शाश्वतीः समाः ॥

TRANSLATION *Conquer your foes, god among men;
rule the earth with its oceans
for years without end.*

लीला नरदेव, शत्रुओं को जीतिए! सागरों समेत इस पृथ्वी
का अनन्त वर्षों तक पालन कीजिए!

SUBTITLE Conquer your enemies, king of men!
Rule the earth and its seas
for endless years!

॥ 6.22.82–85 ॥
CrEd 6.15.28–31

SILENT MOMENT मौन क्षण

In other Hindu scriptures

♦ The squirrels who helped build the bridge

Tondaradippodi Alvar, Tirumalai 27 · not in Valmiki

Valmiki: the monkeys bring trees and rocks; Nala builds the bridge (CrEd 6.15.14–22)

Both brothers fall; the mountain of herbs

दोनों भाई गिरे; ओषधियों का पर्वत

—❖ Valmiki · Yuddha Kanda ❖—

6.73–74 (CrEd 6.60–61)

आकाश में अदृश्य इन्द्रजित सेना पर ब्रह्मास्त्र छोड़ता है, और राम-लक्ष्मण उस अस्त्र का मान रखते हुए स्वयं को गिर जाने देते हैं। उस रात विभीषण और हनुमान रणभूमि में खोजते हैं, और घायल जाम्बवान सबसे पहले पूछते हैं कि हनुमान जीवित हैं या नहीं। वे हनुमान को ऋषभ और कैलास के बीच ओषधियों के पर्वत पर भेजते हैं।

Indrajit, unseen in the sky, looses Brahma's weapon on the army, and Rama and Lakshmana, honouring the weapon, let themselves fall. That night Vibhishana and Hanuman search the field, and wounded Jambavan asks first whether Hanuman lives. He sends Hanuman to the mountain of herbs between Rishabha and Kailasa.

१



PART 1 · भाग 1

The unseen archer

Valmiki 6.73 (CrEd 6.60)

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.73.30–53

The popular text adds a first sortie before the arrows from the sky: the rakshasa army charges, and Indrajit fights openly before he hides himself.

॥ 6.73.2–3 ॥
CrEd 6.60.2–3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.73.4 ॥
CrEd 6.60.4

इन्द्रजित् INDRAJIT

वाल्मीकि न तात मोहं प्रतिगन्तुम् अर्हसि यत्रेन्द्रजिज्
जीवति राक्षसेन्द्र ।
नेन्द्रारिबाणाभिहतो हि कश् चित् प्राणान्
समर्थः समरेऽभिधर्तुम् ॥

TRANSLATION *Father, you must not sink into a swoon,
lord of rakshasas, while Indrajit lives;
for none struck by the arrows of Indra's foe
can hold on to life in battle.*

लीला तात, इन्द्रजित के जीते जी आप शोक में न डूबें। मेरे
बाणों से बिंधकर रण में कोई प्राण नहीं बचा पाता।

SUBTITLE Father, do not faint with grief
while Indrajit lives.
No one my arrows strike
keeps his life in battle.

॥ 6.73.5 ॥
CrEd 6.60.5

इन्द्रजित् INDRAJIT

वाल्मीकि पश्याद्य रामं सहलक्ष्मणेन मद्बाणनिर्भिन्नविकीर्णदेहम् ।
गतायुषं भूमितले शयानं शरैः शितैर् आचितसर्वगात्रम् ॥

TRANSLATION *See Rama today, with Lakshmana,
his body pierced and torn by my arrows,
his life gone, lying on the ground,
every limb thick with sharp shafts.*

लीला आज आप देखेंगे, राम और लक्ष्मण धरती पर पड़े
हैं, मेरे बाणों से छिन्न-भिन्न, अंग-अंग तीखे बाणों से
भरा, प्राणहीन।

SUBTITLE Today you will see Rama and Lakshmana
torn by my arrows,
lying on the ground,
lifeless, shafts in every limb.

॥ 6.73.18 ॥
CrEd 6.60.17

रावण RAVANA

वाल्मीकि त्वम् अप्रतिरथः पुत्र जितस् ते युधि वासवः ।
किं पुनर् मानुषं धृष्यं न वधिष्यसि राघवम् ॥

TRANSLATION *You have no rival, son;
Indra was beaten by you in battle.
How much more will you slay Raghava,
a man, and one who can be overcome?*

लीला पुत्र, रण में तुम्हारा कोई जोड़ नहीं। तुमने इन्द्र को
भी जीता है। फिर राघव तो एक साधारण मनुष्य है,
उसे तुम क्यों न मारोगे?

SUBTITLE You have no equal, son;
you conquered Indra in battle.
Raghava is a mere man:
how will you not kill him?

॥ 6.73.20–29 ॥
CrEd 6.60.19–28

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.73.54–67 ॥
CrEd 6.60.29–42

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.73.68 ॥
CrEd 6.60.43

राम R A M A

वाल्मीकि असौ पुनर् लक्ष्मण राक्षसेन्द्रो ब्रह्मास्त्रम् आश्रित्य सुरेन्द्रशत्रुः ।
निपातयित्वा हरिसैन्यम् उग्रम् अस्माञ् शरैर्
अर्दयति प्रसक्तम् ॥

TRANSLATION *Again, Lakshmana, that rakshasa lord,
foe of the king of gods, relying on
Brahma's weapon,
has struck down the fierce monkey army,
and harries us with arrows without pause.*

लीला लक्ष्मण, इन्द्र का वह शत्रु फिर ब्रह्मास्त्र का आश्रय
लेकर आया है। वानर-सेना को गिराकर अब वह
लगातार हम पर बाण बरसा रहा है।

SUBTITLE Lakshmana, again Indra's enemy
has taken up Brahma's weapon.
He has felled the monkey host,
and now his arrows beat on us, unceasing.

॥ 6.73.69 ॥
CrEd 6.60.44

राम R A M A

वाल्मीकि स्वयम्भुवा दत्तवरो महात्मा खम्
आस्थितोऽन्तर्हितभीमकायः ।
कथं नु शक्यो युधि नष्टदेहो निहन्तुम्
अद्येन्द्रजिद् उद्यतास्तः ॥

TRANSLATION *Granted a boon by the Self-born, the mighty one
stands in the sky, his dread body hidden;
how can Indrajit be slain in battle today,
his body vanished, his weapon raised?*

लीला स्वयंभू ब्रह्मा से उसे वर मिला है। वह आकाश में
खड़ा है, उसका भयंकर शरीर छिपा है। अस्त्र उठाए
उस अदृश्य इन्द्रजित को आज रण में कैसे मारे?

SUBTITLE The Self-born gave him a boon.
In the sky, his dread body hidden,
bodiless, his weapon raised:
how can we kill him today?

॥ 6.73.70 ॥
CrEd 6.60.45

राम R A M A

वाल्मीकि मन्ये स्वयम्भूर् भगवान् अचिन्त्यो यस्यैतद् अस्त्रं प्रभवश्
च योऽस्य ।
बाणावपातांस् त्वम् इहाद्य धीमन् मया
सहाव्यग्रमनाः सहस्व ॥

TRANSLATION *I think it is the blessed Self-born, beyond thought,
whose weapon this is, and who is its source.
So, wise one, bear this fall of arrows here today
with me, with an untroubled mind.*

लीला यह अस्त्र उन अचिन्त्य भगवान् स्वयंभू का है।
इसलिए, बुद्धिमान, आज यहाँ मेरे साथ शांत मन से
इन बाणों का प्रहार सहो।

SUBTITLE This weapon is the Self-born's,
the lord beyond thought.
Bear these arrows here with me, wise one,
with a steady mind.

॥ 6.73.72 ॥
CrEd 6.60.47

राम R A M A

वाल्मीकि आवां तु दृष्ट्वा पतितौ विसंज्ञौ निवृत्तयुद्धौ हतरोषहर्षौ ।
ध्रुवं प्रवेक्ष्यत्य् अमरारिवासं असौ समादाय रणाग्रलक्ष्मीम् ॥

TRANSLATION *Seeing us two fallen, senseless,
out of the fight, our anger and joy struck down,
he will surely enter the home of the gods' foe,
taking with him the glory of the battlefront.*

लीला हम दोनों को अचेत, रण से विरत गिरा देखकर
वह निश्चय ही रण की विजयश्री लेकर अपने नगर
लौट जाएगा।

SUBTITLE When he sees us fallen, senseless,
out of the fight,
he will surely go home to his city
with the glory of the battle.

॥ 6.73.73-74 ॥
CrEd 6.60.48-49

SILENT MOMENT मौन क्षण



PART 2 · भाग 2

The mountain of herbs

Valmiki 6.74 (CrEd 6.61)

VALMIKI

THE LEELA

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.74.75–76

The popular text adds that from the first day Ravana had the rakshasa dead thrown into the sea, so the herbs raised none of them.

॥ 6.74.1–2 ॥
CrEd 6.61.1–2

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.74.3-4 ॥

CrEd 6.61.3-4

condensed
from 6.74.3-4

विभीषण VIBHISHANA

वाल्मीकि मा भैष्ट नास्त्य् अत्र विषादकालो यद् आर्यपुत्राव्
अवशौ विषण्णौ ।
स्वयम्भुवो वाक्यम् अथोद्वहन्तौ यत्
सादिताव् इन्द्रजिदस्त्रजालैः ।
तस्मै तु दत्तं परमास्त्रम् एतत् स्वयम्भुवा
ब्राह्मम् अमोघवेगम् ।
तन् मानयन्तौ यदि राजपुत्रौ निपातितौ कोऽत्र विषादकालः ॥

TRANSLATION *Do not be afraid; this is no time for despair,
that the two princes lie helpless and limp;
it is bearing the Self-born's word
that they were felled by Indrajit's net of weapons.
The Self-born gave him this supreme weapon,
Brahma's own, whose force never fails;
if, honouring it, the princes have fallen,
what time is this for despair?*

लीला डरो मत। यह विषाद का समय नहीं। दोनों
राजकुमार स्वयंभू के अस्त्र का मान रखते हुए
विवश पड़े हैं। फिर विषाद कैसा?

SUBTITLE Do not fear; this is no time to despair.
The Self-born gave him this weapon.
The princes fell honouring it:
why despair?

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (6.61.3-4) में है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (6.61.3-4).

॥ 6.74.6 ॥
CrEd 6.61.6

हनुमान HANUMAN

वाल्मीकि एतस्मिन् निहते सैन्ये वानराणां तरस्विनाम् ।
यो यो धारयते प्राणांस् तं तम् आश्वासयावहे ॥

TRANSLATION *Now that this army
of swift monkeys is struck down,
whoever still holds on to life,
let us two comfort each one.*

लीला पराक्रमी वानरों की इस गिरी हुई सेना में जो-जो
अभी साँस ले रहा है, चलिए, हम दोनों उसे जाकर
आश्वासन दें।

SUBTITLE In this struck-down army
of mighty monkeys,
whoever still holds on to breath,
let us go and comfort him.

॥ 6.74.7-13 ॥
CrEd 6.61.7-13

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.74.15 ॥
CrEd 6.61.15

विभीषण VIBHISHANA

वाल्मीकि कच्चिद् आर्य शरैस् तीक्ष्णैर् न प्राणा ध्वंसितास् तव ॥

TRANSLATION *Noble one, have these sharp arrows
not destroyed your life?*

लीला आर्य, इन तीखे बाणों ने आपके प्राण तो नहीं
हर लिए?

SUBTITLE Noble one,
have these sharp arrows
not taken your life?

GRETIL के CrEd ई-पाठ में “आर्यशरैस् तीक्ष्णैर्” छपा है (6.61.15c); यहाँ इसे प्रचलित पाठ के साथ “आर्य शरैस् तीक्ष्णैर्” पढ़ा गया है।

The GRETIL CrEd e-text prints āryaśarais tīkṣṇair (6.61.15c); it is read here as ārya śarais tīkṣṇair, with the popular text.

॥ 6.74.17 ॥
CrEd 6.61.17

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि नैर्ऋतेन्द्रमहावीर्यस्वरेण त्वाभिलक्षये ।
पीड्यमानः शितैर् बाणैर् न त्वां पश्यामि चक्षुषा ॥

TRANSLATION *Lord of the Nairritas, mighty one,
I know you by your voice;
tormented by sharp arrows,
I cannot see you with my eyes.*

लीला महाबली राक्षसराज, मैं तुम्हें स्वर से पहचान रहा हूँ। तीखे बाणों की पीड़ा से मैं आँखों से तुम्हें देख नहीं पाता।

SUBTITLE Mighty lord of rakshasas,
I know you by your voice.
Racked by sharp arrows,
I cannot see you with my eyes.

॥ 6.74.18 ॥
CrEd 6.61.18

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि अञ्जना सुप्रजा येन मातरिश्वा च नैर्ऋत ।
हनूमान् वानरश्रेष्ठः प्राणान् धारयते क्व चित् ॥

TRANSLATION *He through whom Anjana is blessed in a son,
and Matarishvan too, Nairrita:
Hanuman, best of monkeys,
does he hold on to life somewhere?*

लीला बताओ, नैर्ऋत, वानरश्रेष्ठ हनुमान, जिसे पाकर अंजना और पवनदेव धन्य हुए, क्या वह कहीं जीवित है?

SUBTITLE Tell me, Nairrita:
does Hanuman live,
best of monkeys,
the noble son of Anjana and the Wind?

विभीषण VIBHISHANA

वाल्मीकि आर्यपुत्राव् अतिक्रम्य कस्मात् पृच्छसि मारुतिम् ।
नैव राजनि सुग्रीवे नाङ्गदे नापि राघवे ।
आर्य संदर्शितः स्नेहो यथा वायुसुते परः ॥

TRANSLATION *Passing over the two princes,
why do you ask after Maruti?
Not for King Sugriva,
not for Angada, nor for Raghava,
noble one, have you shown such love
as for the son of the Wind.*

लीला आर्य, दोनों राजकुमारों को छोड़कर आप पवनपुत्र
के विषय में क्यों पूछते हैं? न राजा सुग्रीव, न
अंगद, न राघव के प्रति आपने ऐसा स्नेह दिखाया।

SUBTITLE Why pass over the princes
and ask for the Wind's son?
Not for Sugriva, Angada or Raghava
have you shown such love.

॥ 6.74.21-22 ॥
CrEd 6.61.21-22

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि शृणु नैर्ऋतशार्दूल यस्मात् पृच्छामि मारुतिम् ।
तस्मिञ् जीवति वीरे तु हतम् अप्य् अहतं बलम् ।
हनूमत् उज्झितप्राणे जीवन्तोऽपि वयं हताः ॥

TRANSLATION *Hear, tiger among the Nairritas,
why I ask after Maruti.
While that hero lives,
the army, though slain, is not slain;
if Hanuman has given up his life,
we, though living, are slain.*

लीला सुनो, मैं उसके विषय में क्यों पूछता हूँ। उस वीर के
जीते जी यह मरी हुई सेना भी मरी नहीं। और यदि
हनुमान ने प्राण त्याग दिए, तो हम जीते हुए भी मरे
हुए हैं।

SUBTITLE Hear why I ask.
While that hero lives,
the slain army is not slain.
If he is gone, we living are dead.

॥ 6.74.23 ॥
CrEd 6.61.23

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि ध्रियते मारुतिस् तात मारुतप्रतिमो यदि ।
वैश्वानरसमो वीर्ये जीविताशा ततो भवेत् ॥

TRANSLATION *If Maruti lives, my son,
who is like the Wind,
like Fire in valour,
then there may be hope of life.*

लीला तात, यदि पवन-सा वेगवान, अग्नि-सा पराक्रमी
पवनपुत्र जीवित है, तो जीवन की आशा है।

SUBTITLE If the Wind's son lives, my son,
swift as the wind, fierce as fire,
then there is hope of life.

॥ 6.74.24-25 ॥
CrEd 6.61.24-25

SILENT MOMENT मौन क्षण

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि आगच्छ हरिशार्दूल वानरांस् त्रातुम् अर्हसि ।
नान्यो विक्रमपर्याप्तस् त्वम् एषां परमः सखा ।
त्वत्पराक्रमकालोऽयं नान्यं पश्यामि कञ् चन ॥

TRANSLATION *Come, tiger among monkeys;
it is for you to save the monkeys.
No other has the valour for it;
you are their greatest friend.
This is the hour for your might;
I see no one else.*

लीला आओ, वानरश्रेष्ठ, तुम्हें ही वानरों की रक्षा करनी है।
किसी और में इतना पराक्रम नहीं। तुम इनके परम
सखा हो। यह तुम्हारे पराक्रम की घड़ी है।

SUBTITLE Come, tiger among monkeys,
save the monkeys.
No one else has the strength.
This is your hour; I see no other.

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि ऋक्षवानरवीराणाम् अनीकानि प्रहर्षय ।
विशल्यौ कुरु चाप्य् एतौ सादितौ रामलक्ष्मणौ ।
गत्वा परमम् अध्वानम् उपर्य् उपरि सागरम् ।
हिमवन्तं नगश्रेष्ठं हनूमन् गन्तुम् अर्हसि ॥

TRANSLATION *Gladden the ranks
of the bear and monkey heroes,
and draw the arrows from these two,
Rama and Lakshmana, laid low.
Travelling the farthest way,
high, high above the ocean,
to Himavan, best of mountains,
you must go, Hanuman.*

लीला रीछों और वानरों की सेनाओं में फिर हर्ष भरो, और
राम-लक्ष्मण को बाणों से मुक्त करो। हनुमान,
सागर के ऊपर-ऊपर लंबी राह तय करके पर्वतराज
हिमालय जाओ।

SUBTITLE Gladden the bear and monkey armies;
draw the arrows from Rama
and Lakshmana.
Go the long road over the ocean
to Himavat, king of mountains.

जाम्बवान JAMBAVAN

वाल्मीकि ततः काञ्चनम् अत्युग्रम् ऋषभं पर्वतोत्तमम् ।
कैलासशिखरं चापि द्रक्ष्यस्य् अरिनिषूदन ।
तयोः शिखरयोर् मध्ये प्रदीप्तम् अतुलप्रभम् ।
सर्वौषधियुतं वीर द्रक्ष्यस्य् औषधिपर्वतम् ॥

TRANSLATION *There you will see golden Rishabha,
towering, finest of mountains,
and the peak of Kailasa too,
slayer of foes.
Between those two peaks,
ablaze, of matchless light,
filled with every herb, hero,
you will see the mountain of herbs.*

लीला वहाँ तुम स्वर्णिम ऋषभ पर्वत और कैलास का
शिखर देखोगे। उन दोनों शिखरों के बीच, अनुपम
प्रभा से दमकता, सब औषधियों से भरा औषधि-
पर्वत दिखेगा।

SUBTITLE You will see golden Rishabha
and the peak of Kailasa.
Between the two peaks, blazing, matchless,
stands the mountain of all herbs.

॥ 6.74.32-34 ॥

CrEd 6.61.32-34

condensed
from 6.74.32-
34

जाम्बवान् JAMBAVAN

वाल्मीकि तस्य वानरशार्दूल चतस्रो मूर्ध्नि संभवाः ।
द्रक्ष्यस् ओषधयो दीप्ता दीपयन्त्यो दिशो दश ।
मृतसंजीवनीं चैव विशल्यकरणीम् अपि ।
सौवर्णकरणीं चैव संधानीं च महौषधीम् ।
ताः सर्वा हनुमन् गृह्य क्षिप्रम् आगन्तुम् अर्हसि ।
आश्वासय हरीन् प्राणैर् योज्य गन्धवहात्मज ॥

TRANSLATION *On its summit, tiger among monkeys,
you will see four herbs growing,
shining, lighting up
the ten directions:
the reviver of the dead,
the healer of arrow wounds,
the restorer of colour,
and the great herb that joins.
Take them all, Hanuman,
and come back quickly;
son of the Wind, give the monkeys
back their lives, and comfort them.*

लीला उसके शिखर पर चार ओषधियाँ उगती हैं, जो दसों
दिशाएँ आलोकित करती हैं, मृतसंजीवनी,
विशल्यकरणी, सौवर्णकरणी और संधानी। हनुमान,
उन सबको लेकर शीघ्र लौटो!

SUBTITLE Four herbs glow on its summit,
lighting the ten directions:
the reviver of the dead, the arrow-healer,
the restorer, the joiner.
Bring them all, quickly!

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (6.61.32-34) में है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (6.61.32-34).

॥ 6.74.35–49 ॥
CrEd 6.61.35–45

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 6.74.42–45

The popular text has Hanuman climb Mount Malaya, sixty yojanas high, and grow there before he presses it down and leaps.

॥ 6.74.50–63 ॥
CrEd 6.61.46–57

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.74.66 ॥
CrEd 6.61.60

हनुमान HANUMAN

वाल्मीकि किम् एतद् एवं सुविनिश्चितं ते यद् राघवे नासि कृतानुकम्पः ।
पश्याद्य मद्बाहुबलाभिभूतो विकीर्णम् आत्मानम्
अथो नगेन्द्र ॥

TRANSLATION *Is this, then, so firmly settled by you,
that you show no pity to Raghava?
Then see yourself today, overpowered by my
arms' strength,
scattered in pieces, king of mountains!*

लीला पर्वतराज, क्या तुमने यही ठान लिया है कि राघव
पर दया न करोगे? तो देखो, आज मेरी भुजाओं के
बल से तुम उखड़कर बिखर जाओगे!

SUBTITLE Is this your resolve, king of mountains:
no pity for Raghava?
Then see yourself today
torn loose by the strength of my arms!

॥ 6.74.67–71 ॥
CrEd 6.61.61–65

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.74.72-74 ॥
CrEd 6.61.66-67

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 6.74.74

All of them, free of arrows and pain in a moment like sleepers waking at night's end (6.74.74),
is the popular text's; the CrEd has the princes and the monkey heroes rise (6.61.66-67).

॥ 6.74.77 ॥
CrEd 6.61.68

SILENT MOMENT मौन क्षण

YUDDHA KANDA · युद्धकाण्ड

Ravana falls

रावण का पतन

—❖ Valmiki · Yuddha Kanda ❖—

6.101.6–6.111.104 (CrEd 6.89.1–6.99.44)

गिरे हुए लक्ष्मण पर्वत की ओषधि से फिर जी उठते हैं, और इन्द्र राम के लिए मातलि के साथ अपना रथ भेजते हैं। द्वन्द्व चलता रहता है, जब तक मातलि राम को ब्रह्मास्त्र की याद नहीं दिलाते, और रावण गिर जाता है। जब विभीषण अपने भाई का अंतिम संस्कार करने से मना करते हैं, तो राम उनसे कहते हैं कि वैर मृत्यु के साथ समाप्त हो जाता है।

Lakshmana, struck down, is revived with the herb from the mountain, and Indra sends Rama his chariot with Matali to drive it. The duel runs on until Matali reminds Rama of Brahma's weapon, and Ravana falls. When Vibhishana will not give his brother the last rites, Rama tells him that enmity ends with death.

१



PART 1 · भाग 1

Indra's chariot

Valmiki 6.101.6–57, 6.102–103 (CrEd 6.89, 6.90–92)

the CrEd and the popular text Valmiki 6.100–101 (CrEd 6.88–89)

Ravana's spear and the second flight for the herbs are sargas 6.100-101 of the popular text (CrEd 6.88-89). Sushena names four herbs: vishalyakarani, which draws out arrows; savarnyakarani, which restores the skin; sanjivani, which revives; and sandhani, which joins.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.102.6–9

In the popular text Indra hears the gods cry "no equal fight" and sends Matali with his chariot and a speech. The CrEd goes straight to the chariot coming down.

॥ 6.101.1–8 ॥

CrEd 6.88.36–39,
6.89.2–8

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.101.6 ॥

CrEd 6.89.5

राम R A M A

वाल्मीकि लज्जतीव हि मे वीर्यं भ्रश्यतीव कराद् धनुः ।
सायका व्यवसीदन्ति दृष्टिर् बाष्पवशं गता ॥

TRANSLATION *My valour seems to shrink in shame,
my bow seems to slip from my hand,
my arrows sink and falter,
my sight is given over to tears.*

लीला मेरा पराक्रम जैसे लज्जित है, धनुष हाथ से छूटा जा रहा है। बाण शिथिल पड़ रहे हैं, और आँखें आँसुओं से भर आई हैं।

SUBTITLE My strength seems ashamed,
the bow slips from my hand,
my arrows falter,
my eyes are lost in tears.

॥ 6.101.26, 29 ॥

CrEd 6.89.9, 11

condensed
from 6.101.26,
29

सुषेण SUSHENA

वाल्मीकि न मृतोऽयं महाबाहुर् लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ।
मा विषादं कृथा वीर सप्राणोऽयम् अरिंदम ॥

TRANSLATION *He is not dead, this strong-armed one,
Lakshmana, who adds to the glory of his house.
Do not despair, hero:
he still has life, tamer of foes.*

लीला महाबाहु लक्ष्मण मरे नहीं हैं। वीर, विषाद मत
कीजिए। इनमें अभी प्राण हैं।

SUBTITLE He is not dead,
this strong-armed Lakshmana.
Do not despair, hero:
he breathes, tamer of foes.

प्रचलित पाठ में “मा विषादं कृथा” (विषाद मत कीजिए) है; CrEd के ई-पाठ में यहाँ “मां विषादं कृत्वा” है (6.89.11e)।

The popular text reads mā viṣādaṁ kṛthā, “do not despair”; the CrEd e-text reads māṁ viṣādaṁ kṛtvā here (6.89.11e).

॥ 6.101.31–32 ॥
CrEd 6.89.14–15

सुषेण SUSHENA

वाल्मीकि सौम्य शीघ्रम् इतो गत्वा शैलम् ओषधिपर्वतम् ।
पूर्वं हि कथितो योऽसौ वीर जाम्बवता शुभः ।
दक्षिणे शिखरे तस्य जाताम् ओषधिम् आनय ॥

TRANSLATION *Gentle one, go quickly from here
to the mountain of herbs,
the fair one, hero, of which
Jambavan told before,
and bring the herb
that grows on its southern peak.*

लीला सौम्य, यहाँ से शीघ्र उस ओषधि-पर्वत पर जाओ,
जिसके बारे में जाम्बवान ने बताया था, और उसके
दक्षिणी शिखर पर उगी ओषधि ले आओ।

SUBTITLE Go quickly, friend,
to the mountain of herbs Jambavan told of,
and bring the herb
that grows on its southern peak.

॥ 6.101.34–43 ॥
CrEd 6.89.17–21

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.101.44–47 ॥
CrEd 6.89.22–25

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.101.48–49 ॥
CrEd 6.89.26–27

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.101.54-56 ॥
CrEd 6.89.32, 34

condensed
from 6.101.54-
56

लक्ष्मण LAKSHMANA

वाल्मीकि नैराश्यम् उपगन्तुं ते तद् अलं मत्कृतेऽनघ ।
वधेन रावणस्याद्य प्रतिज्ञाम् अनुपालय ।
अहं तु वधम् इच्छामि शीघ्रम् अस्य दुरात्मनः ।
यावद् अस्तं न यात्य् एष कृतकर्मा दिवाकरः ॥

TRANSLATION *Enough, then, of falling into despair
for my sake, sinless one;
keep your vow today
by slaying Ravana.
And I want this evil one
slain quickly,
before the sun, his work done,
goes down to his setting.*

लीला मेरे लिए निराश मत होइए। आज रावण का वध
करके अपनी प्रतिज्ञा निभाइए। मैं चाहता हूँ, यह
दुष्ट जल्दी मारा जाए, इससे पहले कि सूरज अपना
काम पूरा करके डूब जाए।

SUBTITLE Enough of despair for my sake.
Keep your vow: kill Ravana today.
I want him dead, and soon,
before the sun, its work done, goes down.

॥ 6.102.1-4 ॥
CrEd 6.90.1-3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.102.5-6 ॥
CrEd 6.90.4

देवता GODS

वाल्मीकि भूमिस्थितस्य रामस्य रथस्थस्य च रक्षसः ।
न समं युद्धम् इत्य् आहुर् देवगन्धर्वदानवाः ॥

TRANSLATION *Rama standing on the ground,
the rakshasa in a chariot:
“This is no even fight,” they said,
the gods, gandharvas and danavas.*

लीला राम धरती पर, और राक्षस रथ पर, यह युद्ध बराबरी
का नहीं!

SUBTITLE Rama on the ground,
the rakshasa in his chariot:
this is no equal fight!

॥ 6.102.10-14 ॥
CrEd 6.90.5-7

SILENT MOMENT मौन क्षण

मातलि MATALI

वाल्मीकि सहस्राक्षेण काकुत्स्थ रथोऽयं विजयाय ते ।
दत्तस् तव महासत्त्व श्रीमाञ् शत्रुनिबर्हणः ।
इदम् ऐन्द्रं महद्बाणं कवचं चाग्निसंनिभम् ।
शराश् चादित्यसंकाशाः शक्तिश् च विमला शिता ॥

TRANSLATION *Kakutstha, by the thousand-eyed one
this chariot is given you for victory,
mighty one, splendid,
destroyer of foes.
Here is Indra's great bow,
and armour like fire,
arrows like the sun,
and a spear, spotless and keen.*

लीला काकुत्स्थ, सहस्राक्ष इन्द्र ने आपकी विजय के लिए
यह रथ भेजा है, और यह इन्द्र का महान धनुष,
अग्नि-सा कवच, सूर्य-से दमकते बाण और निर्मल,
तीखी शक्ति भी।

SUBTITLE Kakutstha, thousand-eyed Indra sends you
this chariot for victory,
his great bow, armour like fire,
arrows bright as the sun,
and a shining spear.

॥ 6.102.17 ॥
CrEd 6.90.11

मातलि MATALI

वाल्मीकि आरुह्येमं रथं वीर राक्षसं जहि रावणम् ।
मया सारथिना राम महेन्द्र इव दानवान् ॥

TRANSLATION *Mount this chariot, hero,
and slay the rakshasa Ravana,
with me as your charioteer, Rama,
as great Indra slew the danavas.*

लीला वीर राम, इस रथ पर आरूढ़ होइए, और मुझे
सारथि बनाकर राक्षस रावण का वध कीजिए, जैसे
महेन्द्र दानवों का करते हैं।

SUBTITLE Mount this chariot, hero,
with me to drive it,
and kill Ravana, Rama,
as great Indra kills the danavas.

॥ 6.102.18 ॥
CrEd 6.90.12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.102.40-44 ॥
CrEd 6.91.1-4

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.102.47 ॥
CrEd 6.91.8

असुर ASURAS

वाल्मीकि दशग्रीवं जयेत्य् आहुर् असुराः समवस्थिताः ।
देवा रामम् अथोचुस् ते त्वं जयेति पुनः पुनः ॥

TRANSLATION *“Victory, Ten-necked one!” cried
the asuras gathered there;
and the gods said to Rama,
“Victory to you!” again and again.*

लीला जय हो, दशग्रीव!

SUBTITLE Victory, Dashagriva!

॥ 6.102.47 ॥
CrEd 6.91.8

देवता GODS

वाल्मीकि दशग्रीवं जयेत् आहुर् असुराः समवस्थिताः ।
देवा रामम् अथोचुस् ते त्वं जयेति पुनः पुनः ॥

TRANSLATION *“Victory, Ten-necked one!” cried
the asuras gathered there;
and the gods said to Rama,
“Victory to you!” again and again.*

लीला राम, आपकी जय हो! जय हो!

SUBTITLE Be victorious, Rama!
Be victorious!

॥ 6.102.57 ॥
CrEd 6.91.18

रावण RAVANA

वाल्मीकि शूलोऽयं वज्रसारस् ते राम रोषान् मयोद्यतः ।
तव भ्रातृसहायस्य सद्यः प्राणान् हरिष्यति ॥

TRANSLATION *This trident, hard as the thunderbolt,
raised by me in fury against you, Rama,
will take your life at once,
and your brother’s at your side.*

लीला राम, वज्र-सा कठोर यह त्रिशूल, जो मैंने क्रोध
में उठाया है, भाई के सहारे खड़े तेरे प्राण अभी
हर लेगा।

SUBTITLE This trident, hard as a thunderbolt,
raised in my rage,
will take your life at once, Rama,
you and the brother at your side.

॥ 6.102.58–59 ॥
CrEd 6.91.19–20

रावण RAVANA

वाल्मीकि रक्षसाम् अद्य शूराणां निहतानां चमूमुखे ।
त्वां निहत्य रणश्लाघिन् करोमि तरसा समम् ।
तिष्ठेदानीं निहन्मि त्वाम् एष शूलेन राघव ॥

TRANSLATION *For the rakshasa heroes
slain today at the head of the army,
I will kill you, braggart of battle,
and swiftly square the account.
Stand now! I strike you down
with this trident, Raghava.*

॥ 6.102.60–65 ॥
CrEd 6.91.21–26

SILENT MOMENT मौन क्षण

लीला रण में डींग हाँकने वाले! आज मोर्चे पर जो राक्षस-
वीर मारे गए, तुझे मारकर मैं उनका बदला
चुकाऊँगा। अब खड़ा रह, राघव! इस त्रिशूल से
तुझे मारता हूँ!

SUBTITLE Boaster! For the rakshasa heroes
killed today
I will pay you back.
Stand still now, Raghava:
this trident is for you!

राम R A M A

वाल्मीकि मम भार्या जनस्थानाद् अज्ञानाद् राक्षसाधम ।
हृता ते विवशा यस्मात् तस्मात् त्वं नासि वीर्यवान् ।
मया विरहितां दीनां वर्तमानां महावने ।
वैदेहीं प्रसभं हृत्वा शूरोऽहम् इति मन्यसे ॥

TRANSLATION *Lowest of rakshasas, since my wife,
helpless, from Janasthana
was carried off by you without my knowing,
you are no man of valour.
Vaidehi, parted from me,
wretched, in the great forest:
you seized her by force,
and you think, "I am a hero."*

लीला राक्षसाधम, मेरी अनुपस्थिति में तुमने जनस्थान से
मेरी असहाय पत्नी का हरण किया। महावन में
अकेली वैदेही को बलपूर्वक उठाकर तुम अपने को
शूर मानते हो?

SUBTITLE Vilest of rakshasas,
you stole my helpless wife while I was away,
seized her alone in the great forest,
and think yourself a hero?

राम R A M A

वाल्मीकि स्त्रीषु शूर विनाथासु परदाराभिमर्शके ।
कृत्वा कापुरुषं कर्म शूरोऽहम् इति मन्यसे ।
भिन्नमर्याद निर्लज्ज चारित्रेष्वावनवस्थित ।
दर्पान् मृत्युम् उपादाय शूरोऽहम् इति मन्यसे ॥

TRANSLATION *Hero against women with no protector,
toucher of other men's wives,
you do a coward's deed
and think, "I am a hero."
Breaker of bounds, shameless,
unsteady in conduct,
taking death upon yourself out of pride,
you think, "I am a hero."*

लीला अनाथ स्त्रियों पर शूरवीर! मर्यादा तोड़ने वाले,
निर्लज्ज! कायरों का काम करके, घमंड में मृत्यु को
गले लगाकर, तुम अपने को शूर मानते हो।

SUBTITLE Hero against unguarded women!
A coward's deed, and you call yourself
a hero.
Shameless, lawless,
you court death in pride, and call yourself
a hero.

॥ 6.103.18 ॥
CrEd 6.92.18

राम R A M A

वाल्मीकि यदि मत्संनिधौ सीता धर्षिता स्यात् त्वया बलात् ।
भ्रातरं तु खरं पश्येस् तदा मत्सायकैर् हतः ॥

TRANSLATION *Had Sita, in my presence,
been seized by you by force,
then, slain by my arrows,
you would be looking on your brother Khara.*

लीला यदि मेरे सामने तुमने सीता पर बलात् हाथ डाला
होता, तो मेरे बाणों से मरकर तुम अपने भाई खर से
जा मिलते।

SUBTITLE Had you dared to touch Sita
in my presence,
my arrows would have sent you
to see your brother Khara.

॥ 6.103.19 ॥
CrEd 6.92.19

राम R A M A

वाल्मीकि दिष्ट्यासि मम दुष्टात्मंश् चक्षुर्विषयम् आगतः ।
अद्य त्वां सायकैस् तीक्ष्णैर् नयामि यमसादनम् ॥

TRANSLATION *By good fortune, evil one,
you have come within my sight;
today with sharp arrows
I lead you to Yama's house.*

लीला दुष्टात्मा, सौभाग्य से तुम मेरी दृष्टि के सामने
आ गए हो। आज मेरे तीखे बाण तुम्हें
यमलोक पहुँचाएँगे।

SUBTITLE By good fortune, wicked one,
you have come within my sight.
Today my sharp arrows
take you to Yama's house.

॥ 6.103.22-30 ॥
CrEd 6.92.23-30

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.103.30 ॥
CrEd 6.92.30

SILENT MOMENT मौन क्षण



The heads that grow back

Valmiki 6.104.25–6.107 (CrEd 6.93.25–6.96)

VALMIKI

THE LEELA

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.105

The Aditya Hridaya, "the heart of the Sun", is sarga 6.105 of the popular text; the CrEd runs from Ravana's return (6.93) straight to the charge (6.94). Agastya, come with the gods to watch, teaches the weary Rama the hymn. "One who sings it in danger, in hardship, in the wilds or in fear, does not sink, Raghava" (6.105.25). Rama recites it three times, looking at the sun, and turns to Ravana in joy; the Sun, among the gods, says: "Hurry!"

the CrEd and the popular text Valmiki 6.107.65 (CrEd 6.96.30)

How long the last duel lasts: the CrEd says the whole night (sarvarātram); the popular text says seven nights (saptarātram). Raam Leela follows the CrEd.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.107.60, 64

In the popular text Rama also remembers the arrows that pierced the sal trees and the hills, killed Vali and troubled the ocean, and the duel moves through the sky, the ground and the mountain tops.

॥ 6.104.25 ॥
CrEd 6.93.25

रावण RAVANA

वाल्मीकि रथं शीघ्रम् इमं सूत राघवाभिमुखं कुरु ।
नाहत्वा समरे शत्रून् निवर्तिष्यति रावणः ॥

TRANSLATION *Quickly, charioteer, turn this chariot
to face Raghava;
Ravana will not turn back from battle
without slaying his foes.*

लीला सूत, शीघ्र इस रथ का मुख राघव की ओर करो।
शत्रुओं को मारे बिना रावण रण से नहीं लौटेगा।

SUBTITLE Charioteer, quick,
turn this chariot to face Raghava.
Ravana will not come back from battle
without killing his enemies.

॥ 6.105.1-2 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.105.3-4 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

अगस्त्य AGASTYA

वाल्मीकि राम राम महाबाहो शृणु गुह्यं सनातनम् ।
येन सर्वान् अरीन् वत्स समरे विजयिष्यसे ।
आदित्यहृदयं पुण्यं ॥

TRANSLATION *Rama, Rama, mighty-armed,
hear the eternal secret,
by which, my child, you will conquer
all your foes in battle:
the holy Heart of the Sun...*

लीला राम, राम, महाबाहु! वत्स, वह सनातन रहस्य
सुनो, जिससे तुम रण में सब शत्रुओं को जीत लोगे:
पवित्र आदित्यहृदय।

SUBTITLE Rama, Rama, mighty-armed,
hear the eternal secret, my son,
by which you will conquer every foe:
the holy Heart of the Sun.

॥ 6.105.6 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

अगस्त्य AGASTYA

वाल्मीकि रश्मिमन्तं समुद्यन्तं देवासुरनमस्कृतम् ।
पूजयस्व विवस्वन्तं भास्करं भुवनेश्वरम् ॥

TRANSLATION *The one rich in rays, rising,
honoured by gods and asuras:
worship him, Vivasvan,
Bhaskara, lord of the worlds.*

लीला उगते हुए, किरणों वाले, देवों और असुरों से वंदित
विवस्वान की पूजा करो, प्रकाश देने वाले भास्कर
की, जो भुवनों के स्वामी हैं।

SUBTITLE Worship the Sun,
rayed and rising,
to whom gods and asuras bow:
Vivasvan, maker of light, lord of the worlds.

॥ 6.105.27-31 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.106.9-10 ॥

CrEd 6.94.4

राम RAMA

वाल्मीकि मातले पश्य संरब्धम् आपतन्तं रथं रिपोः ।
यथापसव्यं पतता वेगेन महता पुनः ।
समरे हन्तुम् आत्मानं तथानेन कृता मतिः ॥

TRANSLATION *Matali, see the enemy's chariot
bearing down on us in fury;
from the way it rushes again,
keeping us on its left, at such great speed,
he has set his mind
on his own death in battle.*

लीला मातलि, देखिए, शत्रु का रथ क्रोध में कितने वेग से
बाईं ओर से फिर झपटा आ रहा है। उसने रण में
मरने की ठान ली है।

SUBTITLE Matali, see the enemy's chariot
rushing on us again in fury,
fast, and on the left:
he has set his mind on dying.

राम R A M A

वाल्मीकि तद् अप्रमादम् आतिष्ठ प्रत्युद्गच्छ रथं रिपोः ।
विध्वंसयितुम् इच्छामि वायुर् मेघम् इवोत्थितम् ।
अविक्लवम् असंभ्रान्तम् अव्यग्रहृदयेक्षणम् ।
रश्मिसंचारनियतं प्रचोदय रथं द्रुतम् ॥

TRANSLATION *So stand alert, and drive out
to meet the enemy's chariot;
I mean to scatter it
as the wind scatters a rising cloud.
Unshaken, unhurried,
heart and eye steady,
the reins held firm in hand,
drive the chariot fast.*

लीला सावधान रहिए, और उसके रथ की ओर बढ़िए।
जैसे वायु उठते मेघ को छितरा देता है, वैसे ही मैं
उसे छितरा दूँगा। हृदय और दृष्टि स्थिर रखकर,
लगाम साधकर, रथ वेग से हाँकिए।

SUBTITLE Be alert; drive to meet him.
I will scatter him as wind a rising cloud.
Steady of heart and eye,
reins firm, drive fast.

॥ 6.106.13 ॥
CrEd 6.94.7

राम R A M A

वाल्मीकि कामं न त्वं समाधेयः पुरंदररथोचितः ।
युयुत्सुर् अहम् एकाग्रः स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

TRANSLATION *True, you need no instruction,
you who are used to Indra's chariot;
intent, eager to fight,
I remind you; I do not teach you.*

लीला आप तो इन्द्र के रथ के सारथि हैं। आपको सिखाने की आवश्यकता नहीं। मैं युद्ध के लिए एकाग्र हूँ, इसलिए केवल स्मरण करा रहा हूँ, सिखा नहीं रहा।

SUBTITLE You drive Indra's own chariot;
you need no teaching.
I am all intent on battle:
I remind you, I do not teach you.

॥ 6.106.14–31 ॥
CrEd 6.94.14–29

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.107.1–5 ॥
CrEd 6.95.2–5

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.107.45–48 ॥
CrEd 6.96.15–17

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.107.49–50 ॥
CrEd 6.96.18–19

देवता G O D S

वाल्मीकि स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकास् तिष्ठन्तु शाश्वताः ।
जयतां राघवः संख्ये रावणं राक्षसेश्वरम् ॥

TRANSLATION *May it be well with cows and brahmins;
may the worlds endure for ever;
may Raghava conquer in battle
Ravana, lord of the rakshasas.*

लीला गौओं और ब्राह्मणों का कल्याण हो! लोक सदा बने रहें! राघव रण में राक्षसराज रावण पर विजय पाएँ!

SUBTITLE May all be well with cows and brahmins!
May the worlds endure forever!
May Raghava conquer Ravana,
lord of the rakshasas!

॥ 6.107.54–59 ॥
CrEd 6.96.20–24

॥ 6.107.60 ॥
CrEd 6.96.26

6.107.60ef:
popular text
only · not in
the CrEd

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम RAMA

वाल्मीकि मारीचो निहतो यैस् तु खरो यैस् तु सुदूषणः ।
क्रौञ्चारण्ये विराधस् तु कबन्धो दण्डका वने ॥

TRANSLATION *The arrows by which Maricha was slain,
by which Khara, and Dushana too,
Viradha in the Krauncha forest,
and Kabandha in the Dandaka woods:*

लीला इन्हीं बाणों से मारीच मारा गया, दूषण समेत खर,
क्रौंच वन में विराध, और दण्डक वन में कबन्ध।

SUBTITLE The arrows that killed Maricha,
Khara and Dushana,
Viradha in the Krauncha forest,
Kabandha in the Dandaka woods:

प्रचलित पाठ के श्लोक में एक तीसरी पंक्ति (6.107.60ef) है, उन बाणों के बारे में जिन्होंने साल वृक्ष और पर्वत तोड़े, वाली को मारा और सागर को मथा; वह CrEd में नहीं है, और दृश्य की पंक्ति उसे छोड़ देती है। CrEd के ई-पाठ में “क्रौञ्चारण्ये” की जगह “क्रञ्चारण्ये” छपा है (6.96.26c)।

The popular verse has a third line (6.107.60ef), on the arrows that broke the sal trees and the hills, struck Vali and stirred the ocean; it is not in the CrEd, and the line leaves it out. The CrEd e-text prints krañcāraṇye for krauñcāraṇye (6.96.26c).

॥ 6.107.61 ॥
CrEd 6.96.27

राम R A M A

वाल्मीकि त इमे सायकाः सर्वे युद्धे प्रत्ययिका मम ।
किं नु तत् कारणं येन रावणे मन्दतेजसः ॥

TRANSLATION *these are all those arrows
I have trusted in battle.
What then can be the reason
that against Ravana their fire is dull?*

॥ 6.107.62–66 ॥
CrEd 6.96.28–31

SILENT MOMENT मौन क्षण

लीला युद्ध में इन बाणों ने मुझे कभी धोखा नहीं दिया।
फिर क्या कारण है कि रावण पर ये निस्तेज हो
गए हैं?

SUBTITLE these arrows have never failed me in battle.
What can the reason be
that on Ravana
they have no force?



Brahma's arrow

Valmiki 6.108, 6.110.1–5, 6.111.93–104 (CrEd 6.97, 6.98.1–6, 6.99.30–44)

VALMIKI

THE LEELA

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.109

In the popular text Vibhishana first laments his brother and praises him, and Rama answers him with the same words, "enmity ends with death" (6.109.25). The CrEd has only the scene where Vibhishana first refuses the rites.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.111.105–124

The popular text gives a long funeral: the sacred fires carried out, carts of sandalwood, the priests, the pyre, the offerings of water. The CrEd gives two verses: he gave him the rites and the fire, and consoled the women.

Mandodari (C9) Valmiki 6.111.1–92 (CrEd 6.99.1–29)

While Rama speaks with Vibhishana, Mandodari laments over Ravana. Her lament is told in C9.

॥ 6.107.66 ॥
CrEd 6.96.31

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.108.1-2 ॥
CrEd 6.97.1-2

मातलि MATALI

वाल्मीकि अजानन् इव किं वीर त्वम् एनम् अनुवर्तसे ।
विसृजास्मै वधाय त्वम् अस्त्रं पैतामहं प्रभो ।
विनाशकालः कथितो यः सुरैः सोऽद्य वर्तते ॥

TRANSLATION *Why, hero, as though you did not know,
do you go along with him?
Loose at him, to slay him,
the Grandsire's weapon, lord.
The time of his ruin, foretold by the gods,
has come today.*

लीला वीर, आप जैसे अनजान हों, वैसे उसका अनुसरण
क्यों कर रहे हैं? प्रभु, उसके वध के लिए पितामह
का अस्त्र छोड़िए। देवताओं ने उसके विनाश की जो
घड़ी बताई थी, वह आज आ गई है।

SUBTITLE Why follow his lead, hero,
as if you did not know?
Loose Brahma's weapon, lord:
the hour the gods foretold for his end
is here.

॥ 6.108.3-15 ॥
CrEd 6.97.3-14

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.108.16-26 ॥
CrEd 6.97.15-25

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.108.27-28 ॥
CrEd 6.97.26-27

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.108.29 ॥
CrEd 6.97.28

देवता GODS

वाल्मीकि राघवस्तवसंयुक्ता गगने च विशुश्रुवे ।
साधु साध्व् इति वाग् अग्न्या देवतानां महात्मनाम् ॥

TRANSLATION *And in the sky was heard,
joined with praise of Raghava,
“Well done, well done!”, the noble voice
of the great-souled gods.*

लीला साधु! साधु!

SUBTITLE Well done!
Well done!

॥ 6.110.1–5 ॥
CrEd 6.98.1–6

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.111.93–94 ॥
CrEd 6.99.30

राम RAMA

वाल्मीकि संस्कारः क्रियतां भ्रातुः स्त्रियश् चैता निवर्तय ॥

TRANSLATION *Let your brother's rites be done,
and send these women back.*

लीला अपने भाई का अंतिम संस्कार करो, और इन स्त्रियों
को लौटा ले जाओ।

SUBTITLE Let your brother's rites be done,
and lead these women home.

॥ 6.111.95-96 ॥
CrEd 6.99.32

विभीषण VIBHISHANA

वाल्मीकि त्यक्तधर्मव्रतं क्रूरं नृशंसम् अनृतं तथा ।
नाहम् अर्होऽस्मि संस्कर्तुं परदाराभिमर्शकम् ॥

TRANSLATION *One who forsook dharma and his vows,
cruel, pitiless and false,
a toucher of other men's wives:
it is not fit for me to give him rites.*

लीला उसने धर्म और व्रत त्याग दिए थे। वह क्रूर था,
निर्दयी और असत्यवादी, पराई स्त्रियों को हाथ
लगाने वाला। मैं उसका संस्कार नहीं कर सकता।

SUBTITLE He cast off dharma and his vows:
cruel, pitiless, false,
a toucher of other men's wives.
I am not fit to give him rites.

॥ 6.111.96-97 ॥
CrEd 6.99.33

विभीषण VIBHISHANA

वाल्मीकि भ्रातृरूपो हि मे शत्रुर् एष सर्वाहिते रतः ।
रावणो नार्हते पूजां पूज्योऽपि गुरुगौरवात् ॥

TRANSLATION *For he was my enemy in a brother's form,
bent on harm to all;
Ravana does not deserve honour,
though honour is due to an elder.*

लीला वह भाई के रूप में मेरा शत्रु था, सबके अहित में
लगा रहा। बड़ा होने के नाते पूज्य होकर भी रावण
सम्मान के योग्य नहीं।

SUBTITLE He was my enemy in a brother's form,
bent on harming all.
Ravana deserves no honour,
though an elder is owed it.

॥ 6.111.97-98 ॥
CrEd 6.99.34

विभीषण VIBHISHANA

वाल्मीकि नृशंस इति मां राम वक्ष्यन्ति मनुजा भुवि ।
श्रुत्वा तस्य गुणान् सर्वे वक्ष्यन्ति सुकृतं पुनः ॥

TRANSLATION *“Heartless,” Rama, they will call me,
the people of the earth;
but when they all hear what he was,
they will say again I did well.*

लीला राम, संसार के लोग मुझे निष्ठुर कहेंगे, पर
उसके गुण-अवगुण सुनकर सब कहेंगे कि मैंने
ठीक किया।

SUBTITLE Men on earth will call me heartless, Rama.
But when they hear what he was,
they will all say
I did right.

राम R A M A

वाल्मीकि तवापि मे प्रियं कार्यं त्वत्प्रभवाच् च मे जितम् ।
अवश्यं तु क्षमं वाच्यो मया त्वं राक्षसेश्वर ।
अधर्मानृतसंयुक्तः कामम् एष निशाचरः ।
तेजस्वी बलवाञ् शूरः संग्रामेषु च नित्यशः ॥

TRANSLATION *What is dear to you I must do,
for by your power I have won;
yet I must surely tell you
what is right, lord of the rakshasas.
Granted, this night-walker
was bound to adharmā and falsehood;
yet he was splendid, strong and brave
in battles, always.*

लीला राक्षसेश्वर, तुम्हारी सहायता से ही मेरी विजय हुई।
पर जो उचित है, वह तुमसे कहना ही होगा। हाँ, वह
अधर्मी था, असत्यवादी था, फिर भी तेजस्वी,
बलवान, हर संग्राम में शूर।

SUBTITLE I won through you;
yet hear what is right, lord of the rakshasas.
Unrighteous and false he was,
yet fiery, strong, brave in every battle.

॥ 6.111.101-102 ॥
CrEd 6.99.38

राम R A M A

वाल्मीकि शतक्रतुमुखैर् देवैः श्रूयते न पराजितः ।
महात्मा बलसंपन्नो रावणो लोकरावणः ॥

TRANSLATION *Even by the gods led by Indra
he was never defeated, we hear:
great-souled, full of strength,
Ravana, who made the worlds cry out.*

लीला सुनते हैं, इन्द्र आदि देवता भी उसे कभी पराजित न
कर सके। महात्मा, महाबली था रावण, जिसने
लोकों को रुलाया।

SUBTITLE Not even Indra and the gods,
they say, ever defeated him.
Great-souled and mighty was Ravana,
who made the worlds cry out.

॥ 6.111.102-
103 ॥
CrEd 6.99.39

राम R A M A

वाल्मीकि मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् ।
क्रियताम् अस्य संस्कारो ममाप्य् एष यथा तव ॥

TRANSLATION *Enmities end with death;
our purpose is accomplished.
Let his rites be done;
he is mine, as he is yours.*

लीला वैर मृत्यु के साथ समाप्त हो जाता है। हमारा
प्रयोजन पूरा हुआ। इसका संस्कार किया जाए। अब
यह जैसे तुम्हारा है, वैसे ही मेरा भी है।

SUBTITLE Enmity ends with death.
Our purpose is done.
Let his rites be performed:
he is mine, as he is yours.

॥ 6.111.103–
104 ॥

CrEd 6.99.40

राम R A M A

वाल्मीकि त्वत्सकाशान् महाबाहो संस्कारं विधिपूर्वकम् ।
क्षिप्रम् अर्हति धर्मज्ञ त्वं यशोभाग् भविष्यसि ॥

TRANSLATION *From you, strong-armed one,
he deserves the rites, in due form,
and quickly, knower of dharma;
you will have a share in the glory.*

लीला महाबाहु, वह तुम्हारे ही हाथों शीघ्र विधिपूर्वक
संस्कार पाने योग्य है। तुम धर्मज्ञ हो, इसमें तुम्हारा
ही यश होगा।

SUBTITLE From your hands, strong-armed one,
he deserves the rites the law lays down,
and soon.
You know dharma:
the glory will be yours.

॥ 6.111.105 ॥
CrEd 6.99.41

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.111.104–105,
6.111.123–125 ॥
CrEd 6.99.41–42

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.111.122–126 ॥
CrEd 6.99.43–44

SILENT MOMENT मौन क्षण

In other Hindu scriptures

♦ Sita as Kali slays the thousand-headed Ravana

Adbhuta Ramayana 23.7–13 · not in Valmiki

Valmiki: no thousand-headed Ravana; Rama's arrow splits Ravana's heart (CrEd 6.97.15–17)

YUDDHA KANDA · युद्धकाण्ड

The fire

अग्नि

—❖ Valmiki · Yuddha Kanda ❖—

6.114–119 (CrEd 6.102–107)

विजय के बाद राम सीता को सेना के सामने बुलवाते हैं और कठोरता से कहते हैं कि उन्होंने अपने नाम का कलंक धोने के लिए युद्ध किया, उनके लिए नहीं, और वे जहाँ चाहें जा सकती हैं। सीता उन्हें उत्तर देती हैं, लक्ष्मण से चिता बनवाती हैं, और अग्नि में प्रवेश करती हैं। अग्निदेव उन्हें बिना आँच के बाहर लाकर लौटा देते हैं; राम कहते हैं कि वे उनका हृदय जानते थे और यह तीनों लोकों के विश्वास के लिए किया, और स्वर्ग से दशरथ प्रकट होते हैं।

After the victory Rama has Sita brought before the army and tells her, harshly, that he fought to clear his name and not for her, and that she may go where she likes. Sita answers him, has Lakshmana build a pyre, and walks into the fire. Agni brings her out unharmed and gives her back; Rama says he knew her heart and did it for the trust of the three worlds, and Dasharatha appears from heaven.

१



PART 1 · भाग 1

Before the army

Valmiki 6.114–116 (CrEd 6.102–104)

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.114.30

In the popular text Rama says: "Let her leave the palanquin and come on foot; let the forest-dwellers see Vaidehi near me." The CrEd has "bring her near; let Sita see me among my friends" (6.102.29).

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.115.11

The popular text says that, seeing her near, Rama's heart was split in two for fear of what people would say. The CrEd has his anger rising like a fire fed with ghee (6.103.11).

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.115.23

In the popular text Rama's list of those she might turn to adds Shatrughna.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.116.26–29

Sita's prayer at the fire is longer in the popular text: "As I have never strayed from Raghava in deed, in mind or in word, so may Agni protect me" (6.116.27), and she calls on the sun, the wind, the directions, the moon, day and night, the two twilights and the earth as witnesses who know her conduct. Agni's own witness answers it in the CrEd: "not by word, mind, thought or glance has she strayed from you" (6.106.5).

D8 Valmiki 6.114–119 (CrEd 6.102–107)

Sita's own story of the fire (D8) is told here, in A31: her answer is given in full, and Dasharatha's word to her closes it (A31-2).

॥ 6.114.28-30 ॥

CrEd 6.102.27-29

condensed
from 6.114.28-
30

राम R A M A

वाल्मीकि व्यसनेषु न कृच्छ्रेषु न युद्धे न स्वयंवरे ।
न क्रतौ नो विवाहे च दर्शनं दुष्यते स्त्रियः ।
सैषा युद्धगता चैव कृच्छ्रे महति च स्थिता ।
दर्शनेऽस्या न दोषः स्यान् मत्समीपे विशेषतः ।
तद् आनय समीपं मे शीघ्रम् एनां विभीषण ।
सीता पश्यतु माम् एषा सुहृद्गणवृतं स्थितम् ॥

TRANSLATION *In calamities, in hardships,
in war, at a bride's own choosing,
at a sacrifice, at a wedding,
no fault lies in a woman's being seen.
She is here in the midst of war,
and stands in great distress;
no fault can lie in her being seen,
and least of all in my presence.
So bring her near to me,
quickly, Vibhishana;
let Sita look on me, standing here
surrounded by my friends.*

लीला विपत्ति में, युद्ध में, स्त्री का दिखना दोष नहीं ।
विभीषण, उसे शीघ्र मेरे पास लाओ । सीता मुझे मेरे
मित्रों के बीच खड़ा देखे ।

SUBTITLE No woman is shamed by being seen
in calamity or in war.
Bring her near me, Vibhishana:
let Sita see me among my friends.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (6.102.27-29) में है। प्रचलित 6.114.30 का पाठ अलग है: वह पालकी छोड़कर पैदल आए, और
वनवासी उसे मेरे पास देखें।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (6.102.27-29). The popular 6.114.30 reads otherwise: let her leave the palanquin and come on foot, and let the forest-dwellers see her near me.

॥ 6.114.31–34 ॥
CrEd 6.102.30–33

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.114.34–35 ॥
CrEd 6.102.34

सीता SITA

वाल्मीकि सा वस्त्रसंरुद्धमुखी लज्जया जनसंसदि ।
रुरोदासाद्य भर्तारम् आर्यपुत्रेति भाषिणी ॥

लीला आर्यपुत्र!

SUBTITLE Aryaputra!

TRANSLATION *Her face hidden in her garment
for shame before the gathering,
she came to her husband and wept,
crying, "Aryaputra!"*

यह श्लोक CrEd का है (6.102.34); प्रचलित पाठ उनके पास आने की बात (6.114.34-35) इसके बिना कहता है।

This verse is the CrEd's (6.102.34); the popular text tells of her coming to him (6.114.34-35) without it.

॥ 6.114.35–36 ॥
CrEd 6.102.35–36

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.115.2 ॥
CrEd 6.103.2

राम R A M A

वाल्मीकि एषासि निर्जिता भद्रे शत्रुं जित्वा मया रणे ।
पौरुषाद् यद् अनुष्ठेयं तद् एतद् उपपादितम् ॥

TRANSLATION *Here you are, won back, good lady,
for I have beaten the enemy in battle.
What manhood had to accomplish,
that I have brought about.*

लीला भद्रे, रण में शत्रु को जीतकर मैंने तुम्हें जीत लिया
है। पुरुषार्थ से जो करना था, वह मैंने कर दिया।

SUBTITLE Here you are, lady, won back:
I have beaten the enemy in battle.
What a man's valour had to do,
I have done.

॥ 6.115.10,
6.115.12 ॥
CrEd 6.103.10-12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.115.15 ॥
CrEd 6.103.15

राम R A M A

वाल्मीकि विदितश् चास्तु भद्रं ते योऽयं रणपरिश्रमः ।
स तीर्णः सुहृदां वीर्यान् न त्वदर्थं मया कृतः ॥

TRANSLATION *Let it be known to you, and fortune be with you:
this toil of war that I
have crossed by my friends' valour
was not undertaken for your sake.*

लीला यह जान लो, तुम्हारा कल्याण हो, मित्रों के पराक्रम
से पार किया गया यह युद्ध का परिश्रम मैंने तुम्हारे
लिए नहीं किया।

SUBTITLE Know this, and may it go well with you:
this labour of war, won by my
friends' valour,
was not done for your sake.

राम R A M A

वाल्मीकि रक्षता तु मया वृत्तम् अपवादं च सर्वशः ।
प्रख्यातस्यात्मवंशस्य न्यङ्गं च परिमार्जता ।
प्राप्तचारित्रसंदेहा मम प्रतिमुखे स्थिता ।
दीपो नेत्रातुरस्येव प्रतिकूलासि मे दृढम् ॥

TRANSLATION *It was done to guard my conduct
and ward off reproach on every side,
and to wipe away the slur
upon my own illustrious line.
With doubt fallen on your conduct
you stand before my face,
and, like a lamp to one with ailing eyes,
you are deeply painful to me.*

लीला अपने आचरण की रक्षा के लिए, अपने प्रसिद्ध वंश
का कलंक धोने के लिए मैंने यह किया। तुम्हारे
चरित्र पर संदेह है। मेरे सामने खड़ी तुम मुझे वैसे
ही चुभती हो जैसे दुखती आँखों को दीपक।

SUBTITLE I did it to guard my honour,
to clear the stain on my famous house.
Your conduct is in doubt:
a lamp to sore eyes.

राम R A M A

वाल्मीकि तद् गच्छ ह्य् अभ्यनुज्ञाता यथेष्टं जनकात्मजे ।
एता दश दिशो भद्रे कार्यम् अस्ति न मे त्वया ॥

TRANSLATION *So go, then, with my leave,
wherever you wish, daughter of Janaka.
Here are the ten directions, lady;
I have no use for you.*

लीला इसलिए, जनकनन्दिनी, जहाँ चाहो जाओ, मेरी
अनुमति है। भद्रे, ये दसों दिशाएँ खुली हैं। मुझे
तुमसे कोई प्रयोजन नहीं।

SUBTITLE So go where you will, daughter of Janaka:
you have my leave.
Here are the ten directions, lady.
I have no use for you.

राम R A M A

वाल्मीकि कः पुमान् हि कुले जातः स्त्रियं परगृहोषिताम् ।
तेजस्वी पुनर् आदद्यात् सुहृल्लेखेन चेतसा ।
रावणाङ्कपरिभ्रष्टां दृष्टां दुष्टेन चक्षुषा ।
कथं त्वां पुनर् आदद्यां कुलं व्यपदिशन् महत् ॥

TRANSLATION *For what man of spirit,
born in a noble house,
would take back, with a fond heart,
a woman who has lived in another's home?
Fallen from Ravana's lap,
looked upon by his wicked eye,
how could I take you back,
I who claim a great house?*

लीला कौन कुलीन, तेजस्वी पुरुष पराए घर में रही स्त्री को
फिर अपनाएगा? रावण ने तुम्हें अपनी भुजाओं में
जकड़ा, उसकी दुष्ट दृष्टि तुम पर पड़ी। अपने महान
कुल का नाम लेकर मैं तुम्हें फिर कैसे अपनाऊँ?

SUBTITLE What man of good birth takes back
a wife who lived in another's house?
Held in Ravana's arms, seen by his evil eye,
how could I?

राम R A M A

वाल्मीकि इति प्रव्याहृतं भद्रे मयैतत् कृतबुद्धिना ।
लक्ष्मणे भरते वा त्वं कुरु बुद्धिं यथासुखम् ।
सुग्रीवे वानरेन्द्रे वा राक्षसेन्द्रे विभीषणे ।
निवेशय मनः सीते यथा वा सुखम् आत्मनः ॥

TRANSLATION *This I have spoken, lady,
with my mind made up.
Turn your thoughts to Lakshmana,
or to Bharata, as you please;
or on Sugriva, lord of monkeys,
or Vibhishana, lord of rakshasas,
set your heart, Sita,
or as best pleases you yourself.*

लीला भद्रे, यह मैंने सोच-समझकर कहा है। चाहो तो
लक्ष्मण या भरत में मन लगाओ, या वानरराज
सुग्रीव में, या राक्षसराज विभीषण में, सीते, जहाँ
तुम्हें सुख मिले।

SUBTITLE I say this with my mind made up.
Set your heart on Lakshmana or Bharata,
on Sugriva or Vibhishana, Sita,
wherever you find your ease.

प्रचलित पाठ शत्रुघ्न का नाम भी लेता है (6.115.23); CrEd में लक्ष्मण, भरत, सुग्रीव और विभीषण के नाम हैं।

The popular text names Shatrughna as well (6.115.23); the CrEd names Lakshmana, Bharata, Sugriva and Vibhishana.

॥ 6.115.24 ॥
CrEd 6.103.24

राम R A M A

वाल्मीकि न हि त्वां रावणो दृष्ट्वा दिव्यरूपां मनोरमाम् ।
मर्षयते चिरं सीते स्वगृहे परिवर्तिनीम् ॥

TRANSLATION *For Ravana, seeing you,
of heavenly form, delighting the heart,
would not long have borne it, Sita,
with you living in his house.*

॥ 6.115.25,
6.116.1-3 ॥
CrEd 6.103.25,
6.104.1-3

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.116.4 ॥
CrEd 6.104.4

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.116.5 ॥
CrEd 6.104.5

सीता S I T A

वाल्मीकि किं माम् असदृशं वाक्यम् ईदृशं श्रोत्रदारुणम् ।
रूक्षं श्रावयसे वीर प्राकृतः प्राकृताम् इव ॥

TRANSLATION *Why do you make me hear such words,
unfit for me, cruel to the ear,
harsh words, hero, as a common man
might speak to a common woman?*

लीला सीते, तुम्हारा दिव्य, मनोहर रूप देखकर, अपने घर
में रहती तुम्हें रावण ने देर तक छोड़ा न होगा।

SUBTITLE Seeing your beauty, Sita,
lovely as a goddess's,
Ravana would not have let you be for long,
living in his house.

लीला वीर, आप मुझे ऐसे अनुचित, कानों को चीरते कठोर
वचन क्यों सुना रहे हैं, जैसे कोई साधारण पुरुष
किसी साधारण स्त्री से कहता है?

SUBTITLE Why, hero, do you make me hear
words so unworthy, harsh, cruel to the ear,
as a common man
to a common woman?

॥ 6.116.6 ॥
CrEd 6.104.6

सीता SITA

वाल्मीकि न तथास्मि महाबाहो यथा त्वम् अवगच्छसि ।
प्रत्ययं गच्छ मे स्वेन चारित्र्येणैव ते शपे ॥

TRANSLATION *I am not as you take me,
mighty-armed one.
Have faith in me: by my own conduct
I swear it to you.*

लीला महाबाहु, मैं वैसी नहीं हूँ जैसा आप समझते हैं।
मुझ पर विश्वास कीजिए, मैं अपने चरित्र की शपथ
लेती हूँ।

SUBTITLE I am not what you take me for,
strong-armed one.
Trust me:
I swear it by my own conduct.

॥ 6.116.7 ॥
CrEd 6.104.7

सीता SITA

वाल्मीकि पृथक् स्त्रीणां प्रचारेण जातिं त्वं परिशङ्कसे ।
परित्यजेमां शङ्कां तु यदि तेऽहं परीक्षिता ॥

TRANSLATION *From the ways of other women
you suspect all womankind.
Cast off this doubt, if ever
you have tried me and known me.*

लीला कुछ स्त्रियों के आचरण से आप सारी स्त्री-जाति पर
संदेह करते हैं। यदि आपने मुझे कभी परखा है, तो
यह संदेह छोड़ दीजिए।

SUBTITLE For the ways of a few women
you suspect us all.
If you have ever truly known me,
put this doubt away.

सीता SITA

वाल्मीकि यद्य् अहं गात्रसंस्पर्शं गतास्मि विवशा प्रभो ।
कामकारो न मे तत्र दैवं तत्रापराध्यति ।
मदधीनं तु यत् तन् मे हृदयं त्वयि वर्तते ॥

TRANSLATION *If I came to be touched in body,
I came to it helpless, my lord;
it was not by my own will:
fate is the one at fault there.
What lay in my power, my heart,
that dwells with you.*

लीला प्रभु, यदि मेरे शरीर का स्पर्श हुआ, तो मैं विवश
थी। उसमें मेरी इच्छा न थी, दोष दैव का है। जो मेरे
वश में था, मेरा हृदय, वह सदा आप में ही रहा।

SUBTITLE If my body was touched, lord,
I was helpless: fate, not my will.
My heart, the one thing in my power,
was always with you.

सीता SITA

वाल्मीकि प्रेषितस् ते यदा वीरो हनूमान् अवलोककः ।
लङ्कास्थाहं त्वया वीर किं तदा न विसर्जिता ।
प्रत्यक्षं वानरेन्द्रस्य त्वद्वाक्यसमनन्तरम् ।
त्वया संत्यक्तया वीर त्यक्तं स्याज् जीवितं मया ॥

TRANSLATION *When you sent the hero Hanuman
to look for me,
why, hero, did you not cast me off then,
while I was still in Lanka?
Before the eyes of that monkey lord,
the moment I heard your word,
cast off by you, hero,
I would have given up my life.*

लीला जब आपने वीर हनुमान को मुझे खोजने लंका
भेजा था, तभी मुझे क्यों नहीं त्याग दिया? आपका
वचन सुनते ही मैं उन वानरश्रेष्ठ के सामने ही प्राण
त्याग देती।

SUBTITLE When you sent Hanuman to find me
in Lanka,
why not cast me off then?
Before his very eyes
I would have given up my life.

॥ 6.116.14 ॥
CrEd 6.104.14

सीता SITA

वाल्मीकि त्वया तु नरशार्दूल क्रोधम् एवानुवर्तता ।
लघुनेव मनुष्येण स्त्रीत्वम् एव पुरस्कृतम् ॥

TRANSLATION *But you, tiger among men,
following your anger alone,
like a petty man have set
my womanhood alone before you.*

लीला पर नरशार्दूल, आपने किसी ओछे मनुष्य की भाँति
क्रोध के वश होकर मुझमें केवल एक स्त्री देखी।

SUBTITLE But you, tiger among men,
gave way to anger
like a lesser man,
and saw in me only a woman.

सीता SITA

वाल्मीकि अपदेशेन जनकान् नोत्पत्तिर् वसुधातलात् ।
मम वृत्तं च वृत्तज्ञ बहु ते न पुरस्कृतम् ।
न प्रमाणीकृतः पाणिर् बाल्ये बालेन पीडितः ।
मम भक्तिश् च शीलं च सर्वं ते पृष्ठतः कृतम् ॥

TRANSLATION *That I am called Janaka's in name alone,
that my birth was from the earth,
and my conduct, you who know conduct,
you have not weighed for much.
The hand you pressed in childhood,
yourself a child, you have not honoured;
my devotion and my nature,
all of it you have put behind you.*

लीला आपने न यह सोचा कि मेरा जन्म धरती से हुआ, न
बचपन में थामा मेरा हाथ, न मेरी भक्ति, न मेरा
शील। सब आपने पीछे छोड़ दिया।

SUBTITLE My birth from the earth,
the hand you took when we were young,
my devotion, my character:
you have put it all behind you.

॥ 6.116.18-19 ॥

CrEd 6.104.18-19

condensed
from 6.116.18-
19

सीता SITA

वाल्मीकि चितां मे कुरु सौमित्रे व्यसनस्यास्य भेषजम् ।
मिथ्यापवादोपहता नाहं जीवितुम् उत्सहे ।
अप्रीतस्य गुणैर् भर्तुस् त्यक्तया जनसंसदि ।
या क्षमा मे गतिर् गन्तुं प्रवेक्ष्ये हव्यवाहनम् ॥

TRANSLATION *Build me a pyre, Saumitri,
the cure for this calamity.
Struck down by a false charge,
I have no heart to live.
Cast off before the assembly
by a husband not pleased with my virtues,
I will go the way that is fitting:
I will enter the fire.*

लीला सौमित्र, मेरे लिए चिता बनाओ, इस दुख की यही
औषधि है। झूठे कलंक से आहत होकर मैं जीना
नहीं चाहती। मैं अग्नि में प्रवेश करूँगी।

SUBTITLE Build me a pyre, Saumitri:
the only cure for this sorrow.
Struck by a false charge, I will not live.
I will enter the fire.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (6.104.18-19) में है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (6.104.18-19).

॥ 6.116.21 ॥

CrEd 6.104.20-21

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.116.21–22 ॥
CrEd 6.104.21

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 6.116.22

No friend could plead with Rama, who looked like Death at the end of time, or speak to him,
or even look at him.

॥ 6.116.23–24 ॥
CrEd 6.104.22–23

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.116.25 ॥
CrEd 6.104.24

सीता SITA

वाल्मीकि यथा मे हृदयं नित्यं नापसर्पति राघवात् ।
तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः ॥

TRANSLATION *As my heart never once
strays away from Raghava,
so may Fire, witness of the world,
protect me on every side.*

लीला जैसे मेरा हृदय कभी राघव से विमुख नहीं हुआ,
वैसे ही लोक के साक्षी अग्निदेव मेरी सब ओर से
रक्षा करें।

SUBTITLE *As my heart has never once
turned from Raghava,
so may Agni, the world's witness,
guard me on every side.*

॥ 6.116.29–36 ॥
CrEd 6.104.25–27

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 6.116.31–35

The popular text adds that she shone like new-molten gold as she fell into the fire, and that the
three worlds watched her fall like an oblation of ghee.



Agni

Valmiki 6.117–119 (CrEd 6.105–107)

VALMIKI

THE LEELA

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.117.1

The popular text says that Rama, hearing the cry as she entered the fire, stood a moment in thought, his eyes full of tears.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.118.11

Before he answers Agni, the popular text again has Rama stand a moment in thought, his eyes full of tears, now glad at heart.

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.119.34, 6.119.36

In the popular text Sita stands with joined palms as Dasharatha speaks to her; he calls her "daughter", and tells her that her deed, so hard to do, will outshine the fame of all other women.

CrEd Valmiki 6.119.37 (CrEd 6.107.35)

Dasharatha's last words to Sita, "You need no teaching about serving your husband, but I must say it: he is your highest god," are in the CrEd, and are not staged here.

CrEd Valmiki 6.120 (CrEd 6.108)

Next, at Rama's asking, Indra brings the fallen monkeys and bears back to life, whole, as if from sleep.

॥ 6.117.1 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.117.2-5 ॥

CrEd 6.105.1-4

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.117.5-7 ॥

CrEd 6.105.5

देवता GODS

वाल्मीकि कर्ता सर्वस्य लोकस्य श्रेष्ठो ज्ञानवतां वरः ।
उपेक्षसे कथं सीतां पतन्तीं हव्यवाहने ।
कथं देवगणश्रेष्ठम् आत्मानं नावबुध्यसे ॥

TRANSLATION *Maker of the whole world,
highest, best of those who know,
how can you look on unmoved at Sita
as she falls into the fire?
How do you not know yourself,
the best of all the hosts of gods?*

लीला सारे लोक के कर्ता, ज्ञानियों में श्रेष्ठ, आप अग्नि में
गिरती सीता की उपेक्षा कैसे कर रहे हैं? देवताओं में
श्रेष्ठ अपने आप को आप क्यों नहीं पहचानते?

SUBTITLE *Maker of all the world, first of the wise,
how can you stand by
as Sita falls into the fire?
How can you not know yourself?*

॥ 6.117.9-10 ॥
CrEd 6.105.8

देवता GODS

वाल्मीकि अन्ते चादौ च लोकानां दृश्यसे त्वं परंतप ।
उपेक्षसे च वैदेहीं मानुषः प्राकृतो यथा ॥

TRANSLATION *At the end and at the beginning
of the worlds, scorcher of foes, you are seen;
and you look past Vaidehi
like some common mortal man.*

लीला लोकों के आदि और अंत में आप ही दिखते हैं, और
आप वैदेही को एक साधारण मनुष्य की भाँति देख
रहे हैं!

SUBTITLE You are seen at the end of the worlds
and at their beginning,
and you look on Vaidehi
like an ordinary man!

॥ 6.117.11-12 ॥
CrEd 6.105.10

राम RAMA

वाल्मीकि आत्मानं मानुषं मन्ये रामं दशरथात्मजम् ।
योऽहं यस्य यतश् चाहं भगवांस् तद् ब्रवीतु मे ॥

TRANSLATION *I think of myself as a man,
Rama, the son of Dasharatha.
Who I am, whose I am, and from where,
let the Blessed One tell me that.*

लीला मैं तो अपने को मनुष्य ही मानता हूँ, दशरथ का पुत्र
राम। मैं कौन हूँ, किसका हूँ, कहाँ से आया हूँ, यह
भगवान ही मुझे बताएँ।

SUBTITLE I think of myself as a man,
Rama, son of Dasharatha.
Who I am, whose, and from where:
let the lord tell me.

ब्रह्मा BRAHMA

वाल्मीकि इति ब्रुवाणं काकुत्स्थं ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः ।
अब्रवीच् छृणु मे राम सत्यं सत्यपराक्रम ।
भवान् नारायणो देवः श्रीमांश् चक्रायुधो विभुः ।
एकशृङ्गो वराहस् त्वं भूतभव्यसपत्नजित् ॥

TRANSLATION *To Kakutstha, speaking so,
Brahma, best of those who know Brahman,
said: “Hear the truth from me, Rama,
you whose valour is truth.
You are the god Narayana,
glorious, discus-armed, the lord;
you are the one-tusked Boar,
conqueror of foes past and to come.”*

लीला सत्यपराक्रमी राम, मुझसे सत्य सुनिए।
आप भगवान नारायण हैं, श्रीमान्, चक्रधारी,
सर्वव्यापी प्रभु।

SUBTITLE Hear the truth from me, Rama,
true in valour:
you are Narayana, the glorious god,
who bears the discus.

संस्कृत यहाँ पूरी दी गई है, जैसी CrEd (6.105.11-12) में है; दृश्य की पंक्ति “सुनिए” से शुरू होती है।

The Sanskrit is given in full as the CrEd has it (6.105.11-12); the scene's line begins at “hear”.

॥ 6.117.28–29 ॥
CrEd 6.105.25–26

ब्रह्मा BRAHMA

वाल्मीकि सीता लक्ष्मीर् भवान् विष्णुर् देवः कृष्णः प्रजापतिः ।
वधार्थं रावणस्येह प्रविष्टो मानुषीं तनुम् ॥

TRANSLATION *Sita is Lakshmi, and you are Vishnu,
the god, the dark one, lord of creatures;
to slay Ravana you have entered
here into a human body.*

लीला सीता लक्ष्मी हैं, और आप विष्णु हैं, श्यामवर्ण देव,
प्रजापति, जो रावण के वध के लिए यहाँ मनुष्य-देह
में आए हैं।

SUBTITLE Sita is Lakshmi,
and you are Vishnu, the dark god,
who entered a human body here
to slay Ravana.

॥ 6.118.1–4 ॥
CrEd 6.106.1–3

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only · not in the CrEd 6.118.2

In the popular text the fire god shakes off the pyre and rises in bodily form, holding Janaki.

अग्नि AGNI

वाल्मीकि एषा ते राम वैदेही पापम् अस्या न विद्यते ।
नैव वाचा न मनसा नानुद्धानान् न चक्षुषा ।
सुवृत्ता वृत्तशौण्डीरा न त्वाम् अतिचचार ह ॥

TRANSLATION *Here is your Vaidehi, Rama;
no sin is found in her.
Not by word, nor by mind,
nor by thought, nor by eye
has she, so good, so proud in goodness,
ever strayed from you.*

लीला राम, ये रहीं तुम्हारी वैदेही। इनमें कोई पाप नहीं। न
वाणी से, न मन से, न विचार से, न दृष्टि से इन्होंने
कभी तुम्हारा अतिक्रमण किया।

SUBTITLE Here is your Vaidehi, Rama.
There is no sin in her.
Not by word, mind, thought or glance
has she ever strayed from you.

॥ 6.118.9-10 ॥
CrEd 6.106.8-9

अग्नि AGNI

वाल्मीकि प्रलोभ्यमाना विविधं भर्त्स्यमाना च मैथिली ।
नाचिन्तयत तद् रक्षस् त्वद्गतेनान्तरात्मना ।
विशुद्धभावां निष्पापां प्रतिगृहीष्व राघव ।
न किं चिद् अभिधातव्यम् अहम् आज्ञापयामि ते ॥

TRANSLATION *Tempted in many ways
and threatened, Maithili
gave that rakshasa no thought,
her inmost soul gone to you.
Pure in heart, without sin,
take her back, Raghava.
Nothing need be said;
I command you.*

लीला अनेक प्रलोभनों और धमकियों के बीच भी मैथिली
ने उस राक्षस का विचार तक नहीं किया। इनका
अन्तर्मन तुममें ही लगा रहा। राघव, इन निष्पाप,
शुद्धहृदया को स्वीकार करो। कुछ कहने की
आवश्यकता नहीं। यह मेरी आज्ञा है।

SUBTITLE *Tempted and threatened, she never gave
that rakshasa a thought:
her heart was yours.
Take her back, pure and sinless.
Say nothing: I command it.*

॥ 6.118.11 ॥

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम R A M A

वाल्मीकि अवश्यं त्रिषु लोकेषु सीता पावनम् अर्हति ।
दीर्घकालोषिता चेयं रावणान्तःपुरे शुभा ।
बालिशः खलु कामात्मा रामो दशरथात्मजः ।
इति वक्ष्यन्ति मां सन्तो जानकीम् अविशोध्य हि ॥

TRANSLATION *Surely, before the three worlds,
Sita had to be shown pure,
for this good lady dwelt long
in Ravana's inner palace.
"A fool indeed, ruled by desire,
is Rama, son of Dasharatha":
so the good would say of me,
had I not proved Janaki pure.*

लीला सीता बहुत समय रावण के अन्तःपुर में रहीं। तीनों
लोकों के सामने इनका शुद्ध होना आवश्यक था।
नहीं तो सज्जन कहते, दशरथपुत्र राम कामी है,
मूर्ख है।

SUBTITLE She lived long in Ravana's palace:
she had to be cleared before the worlds,
or the good would call Rama
a fool ruled by desire.

॥ 6.118.15,
6.118.17 ॥

CrEd 6.106.13-14

condensed
from 6.118.15,
6.118.17

राम R A M A

वाल्मीकि अनन्यहृदयां भक्तां मच्चित्तपरिरक्षणीम् ।
अहम् अप्य् अवगच्छामि मैथिलीं जनकात्मजाम् ।
प्रत्ययार्थं तु लोकानां त्रयाणां सत्यसंश्रयः ।
उपेक्षे चापि वैदेहीं प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

TRANSLATION *I too know that Maithili,
Janaka's daughter, has no heart for another,
that she is devoted to me
and keeps faith with my heart.
But for the trust of the three worlds,
I, who hold to truth,
looked on and let Vaidehi
enter the fire.*

लीला मैं भी जानता हूँ कि मैथिली का हृदय केवल मेरा है,
मुझमें ही अनुरक्त। तीनों लोकों के विश्वास के लिए
ही, सत्य का आश्रय लेकर, मैंने इन्हें अग्नि में प्रवेश
करते देखा और रोका नहीं।

SUBTITLE I too know Maithili's heart
is mine alone.
For the trust of the three worlds
I stood by as she entered the fire.

CrEd में ये श्लोक साथ-साथ हैं (6.106.13-14); प्रचलित पाठ इनके बीच 6.118.16 रखता है।

The CrEd has these verses together (6.106.13-14); the popular text puts 6.118.16 between them.

॥ 6.118.19-20 ॥
CrEd 6.106.17-18

राम R A M A

वाल्मीकि अनन्या हि मया सीता भास्करेण प्रभा यथा ।
विशुद्धा त्रिषु लोकेषु मैथिली जनकात्मजा ।
न हि हातुम् इयं शक्या कीर्तिर् आत्मवता यथा ॥

TRANSLATION *Sita is not apart from me,
as light is not apart from the sun;
Maithili, Janaka's daughter,
is pure throughout the three worlds.
She can no more be given up
than fame by a man who is master of himself.*

लीला जैसे सूर्य से उसकी प्रभा अलग नहीं, वैसे ही सीता
मुझसे अलग नहीं। तीनों लोकों में शुद्ध
जनकनन्दिनी को मैं वैसे ही नहीं त्याग सकता, जैसे
आत्मवान पुरुष अपनी कीर्ति नहीं त्यागता।

SUBTITLE Sita is no more apart from me
than light from the sun.
I could no more give her up
than my own good name.

॥ 6.118.22 ॥
CrEd 6.106.20

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.119.7-8 ॥
CrEd 6.107.7-8

शिव SHIVA

वाल्मीकि एष राजा विमानस्थः पिता दशरथस् तव ।
काकुत्स्थ मानुषे लोके गुरुस् तव महायशः ।
इन्द्रलोकं गतः श्रीमांस् त्वया पुत्रेण तारितः ।
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा त्वम् एनम् अभिवादय ॥

TRANSLATION *Here, in the sky-chariot, is the king,
Dasharatha, your father,
your elder in the world of men,
Kakutstha, of great renown.
Saved by you, his son, the glorious one
has gone to Indra's world.
Together with your brother Lakshmana,
bow down to him.*

लीला काकुत्स्थ, वह देखो, विमान में तुम्हारे पिता राजा
दशरथ हैं, जिन्हें तुमने पुत्र होकर इन्द्रलोक
पहुँचाया। भाई लक्ष्मण के साथ उन्हें प्रणाम करो।

SUBTITLE Kakutstha, there in his vimana is
your father,
King Dasharatha,
whom you, his son, carried to
Indra's heaven.
Bow to him, with Lakshmana.

॥ 6.119.9-12 ॥
CrEd 6.107.9-12

SILENT MOMENT मौन क्षण

दशरथ DASHARATHA

वाल्मीकि कैकेय्या यानि चोक्तानि वाक्यानि वदतां वर ।
तव प्रव्राजनार्थानि स्थितानि हृदये मम ।
त्वां तु दृष्ट्वा कुशलिनं परिष्वज्य सलक्ष्मणम् ।
अद्य दुःखाद् विमुक्तोऽस्मि नीहाराद् इव भास्करः ॥

TRANSLATION *The words that Kaikeyi spoke,
best of speakers,
to send you into exile
have stayed fixed in my heart.
But seeing you safe and well,
embracing you with Lakshmana,
today I am freed from sorrow,
as the sun is from the mist.*

लीला तुम्हें वन भेजने के लिए कैकेयी ने जो वचन कहे थे,
वे मेरे हृदय में गड़े रहे। आज तुम्हें कुशल देखकर,
लक्ष्मण सहित गले लगाकर, मैं दुख से वैसे ही
मुक्त हूँ, जैसे कुहासे से सूर्य।

SUBTITLE Kaikeyi's words that sent you away
stayed in my heart.
Holding you safe, with Lakshmana,
I am free of grief, like the sun from mist.

दशरथ DASHARATHA

वाल्मीकि सिद्धार्था खलु कौसल्या या त्वां राम गृहं गतम् ।
वनान् निवृत्तं संहृष्टा द्रक्ष्यते शत्रुसूदन ।
सिद्धार्थाः खलु ते राम नरा ये त्वां पुरीं गतम् ।
जलार्द्रम् अभिषिक्तं च द्रक्ष्यन्ति वसुधाधिपम् ॥

TRANSLATION *Blessed indeed is Kausalya,
who, full of joy, will see you, Rama,
come home, back from the forest,
slayer of foes.
Blessed indeed are those people, Rama,
who will see you in the city,
wet with the waters of anointing,
lord of the earth.*

लीला धन्य है कौसल्या, जो तुम्हें वन से लौटकर घर आया
देखेगी। धन्य हैं वे लोग, राम, जो तुम्हें नगर में
अभिषेक के जल से भीगा, पृथ्वीपति बना देखेंगे।

SUBTITLE Blessed is Kausalya:
she will see you home from the forest.
Blessed the people who will see you
king, wet with the anointing waters.

प्रचलित पाठ में है कि वे उन्हें राज्य पर अभिषिक्त देखेंगे (6.119.20); CrEd में “जलार्द्रम्” (अभिषेक के जल से भीगे) है (6.107.19)।

The popular text reads that they will see him anointed in the kingdom (6.119.20); the CrEd reads jalārdram, “wet with the waters of anointing” (6.107.19).

॥ 6.119.25-26 ॥
CrEd 6.107.24-25

राम R A M A

वाल्मीकि कुरु प्रसादं धर्मज्ञ कैकेय्या भरतस्य च ।
सपुत्रां त्वां त्यजामीति यद् उक्ता कैकयी त्वया ।
स शापः कैकयीं घोरः सपुत्रां न स्पृशेत् प्रभो ॥

TRANSLATION *Be gracious, knower of dharma,
to Kaikeyi and to Bharata.
"I cast you off, with your son":
so you said to Kaikeyi.
Let that terrible curse, my lord,
not touch Kaikeyi or her son.*

लीला धर्मज्ञ, कैकेयी और भरत पर कृपा कीजिए। आपने
कैकेयी से कहा था, "मैं तुम्हें पुत्र सहित त्यागता
हूँ।" प्रभु, वह भयंकर शाप पुत्र सहित कैकेयी को
न छुए।

SUBTITLE Be gracious to Kaikeyi and Bharata,
knower of dharma.
"I cast you off, and your son," you told her:
let that terrible curse not touch them.

॥ 6.119.27 ॥
CrEd 6.107.26

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.119.35 ॥

CrEd 6.107.34

6.119.34:
popular text
only · not in
the CrEd

दशरथ DASHARATHA

वाल्मीकि कर्तव्यो न तु वैदेहि मन्युस् त्यागम् इमं प्रति ।
रामेण त्वद्विशुद्ध्यर्थं कृतम् एतद् धितैषिणा ॥

TRANSLATION *You must not hold anger, Vaidehi,
over this casting off;
Rama did this to show you pure,
he who wishes you well.*

लीला वैदेही, इस त्याग के प्रति मन में क्रोध न रखना ।
तुम्हारा हित चाहने वाले राम ने तुम्हारी शुद्धि के
लिए ही यह किया ।

SUBTITLE Vaidehi, do not hold anger
over this rejection.
Rama did it for your purification,
wishing you well.

प्रचलित पाठ में इससे ठीक पहले का श्लोक (6.119.34), जिसमें वे हाथ जोड़े खड़ी हैं और दशरथ उन्हें “पुत्री” कहते हैं, केवल प्रचलित पाठ में है। यहाँ दी गई संस्कृत CrEd का श्लोक (6.107.34) है।

The verse just before in the popular text (6.119.34), where she stands with joined palms and he calls her “daughter”, is the popular text's only. The Sanskrit shown is the CrEd verse (6.107.34).

॥ 6.119.36 ॥

popular text
only · not in
the CrEd

दशरथ DASHARATHA

वाल्मीकि सुदुष्करम् इदं पुत्रि तव चारित्रलक्षणम् ।
कृतं यत् तेऽन्यनारीणां यशो ह्य् अभिभविष्यति ॥

TRANSLATION *This was most hard to do, daughter,
the very mark of your character;
what you have done will outshine
the fame of all other women.*

लीला पुत्री, तुमने जो किया, वह बहुत कठिन था। यह
तुम्हारे चरित्र की पहचान है। इसका यश दूसरी सब
स्त्रियों के यश से बढ़कर होगा।

SUBTITLE Daughter, what you have done
was very hard to do:
the mark of your character.
Its fame will outshine all other women's.

॥ 6.119.38,
6.118.22 ॥
CrEd 6.107.36,
6.106.20

SILENT MOMENT मौन क्षण

YUDDHA KANDA · युद्धकाण्ड

The coronation

राज्याभिषेक

—❖ Valmiki · Yuddha Kanda ❖—

6.127.16–6.128.106 (CrEd 6.115.14–6.116.90)

भरत राम की प्रतीक्षा करते हैं, और हनुमान उन्हें दूर से आता पुष्पक दिखाते हैं; नगर पुकार उठता है कि ये राम हैं। भरत धरोहर की तरह सँभाला हुआ राज्य लौटा देते हैं, और राम, जिन्होंने चित्रकूट में उसे लेने से मना किया था, अब स्वीकार कर लेते हैं। उनका अभिषेक होता है, सीता अपना हार हनुमान को देती हैं, और राम लक्ष्मण से युवराज बनकर राज्य में साथ देने को कहते हैं।

Bharata waits for Rama, and Hanuman shows him the Pushpaka coming from afar; the city cries out that this is Rama. Bharata gives back the kingdom he has kept as a trust, and Rama, who refused it at Chitrakuta, now accepts it. He is crowned, Sita gives her necklace to Hanuman, and Rama asks Lakshmana to share the rule as heir.

१



PART 1 · भाग 1

The coronation

Valmiki 6.127.16–6.128.106 (CrEd 6.115.14–6.116.90)

popular text only · not in the CrEd Valmiki 6.128.64–67

The popular text crowns him: Vasishtha sets on Rama's head the jewelled crown that Brahma made, with which Manu and the kings of his line were consecrated. In the CrEd the consecration is with waters alone.

Uttara · later layer Valmiki 7.1–7.36 (CrEd 7.1–7.36)

After the coronation the sages of the four quarters, led by Agastya, come to greet the crowned Rama. Rama asks how Indrajit could be stronger than Ravana, and Agastya tells the history of Ravana's line, and then Hanuman's boyhood. These tales are the Uttara Kanda's; the Yuddha Kanda of the CrEd ends with the reign.

॥ 6.127.16–20 ॥
CrEd 6.115.14–15

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.23 ॥
CrEd 6.115.17

भरत BHARATA

वाल्मीकि कच्चिन् न खलु कापेयी सेव्यते चलचित्तता ।
न हि पश्यामि काकुत्स्थं रामम् आर्य परंतपम् ॥

TRANSLATION *Is it not, perhaps, a monkey's
fickleness of mind at play?
For I do not see Kakutstha,
noble Rama, scorcher of foes.*

लीला कहीं यह वानरों की चंचलता तो नहीं? मुझे
काकुत्स्थ, शत्रुओं को तपाने वाले आर्य राम कहीं
दिखाई नहीं देते।

SUBTITLE Can this be
a monkey's fickle mind at play?
For I do not see
noble Rama, scourge of his foes.

॥ 6.127.29 ॥
CrEd 6.115.23

हनुमान HANUMAN

वाल्मीकि तद् एतद् दृश्यते दूराद् विमलं चन्द्रसंनिभम् ।
विमानं पुष्पकं दिव्यं मनसा ब्रह्मनिर्मितम् ॥

TRANSLATION *There it is, seen from afar,
spotless, like the moon:
the heavenly chariot Pushpaka,
made by Brahma with his mind.*

लीला वह देखिए, दूर, चन्द्रमा-सा निर्मल, दिव्य पुष्पक
विमान, जिसे ब्रह्मा ने मन से रचा था।

SUBTITLE There, far off,
clear as the moon:
the divine Pushpaka,
made by Brahma's mind.

॥ 6.127.31 ॥
CrEd 6.115.25

हनुमान HANUMAN

वाल्मीकि एतस्मिन् भ्रातरौ वीरौ वैदेह्या सह राघवौ ।
सुग्रीवश् च महातेजा राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥

TRANSLATION *In it are the two hero brothers,
the Raghavas, with Vaidehi,
and Sugriva of great splendour,
and Vibhishana, lord of rakshasas.*

लीला उसमें दोनों वीर भाई राघव हैं, वैदेही के साथ, और
महातेजस्वी सुग्रीव, और राक्षसराज विभीषण।

SUBTITLE In it, the two heroes of Raghu's line,
with Vaidehi;
mighty Sugriva,
and Vibhishana, lord of the rakshasas.

॥ 6.127.32 ॥
CrEd 6.115.26

नगरवासी CITIZENS

वाल्मीकि ततो हर्षसमुद्भूतो निस्वनो दिवम् अस्पृशत् ।
स्त्रीबालयुववृद्धानां रामोऽयम् इति कीर्तितः ॥

TRANSLATION *Then a cry born of joy
rose up and touched the sky,
from women, children, young and old:
“This is Rama!” they proclaimed.*

लीला ये राम हैं!

SUBTITLE It is Rama!

॥ 6.127.33–36 ॥
CrEd 6.115.27–30

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.38–39 ॥
CrEd 6.115.31–32

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.48 ॥
CrEd 6.115.38

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.49 ॥
CrEd 6.115.39

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.50 ॥
CrEd 6.115.40

नगरवासी CITIZENS

वाल्मीकि स्वागतं ते महाबाहो कौसल्यानन्दवर्धन ।
इति प्राञ्जलयः सर्वे नागरा रामम् अब्रुवन् ॥

TRANSLATION *“Welcome, mighty-armed one,
who make Kausalya’s joy grow!”
So, with joined palms, all the citizens
spoke to Rama.*

लीला महाबाहो, कौसल्या का आनन्द बढ़ाने वाले,
आपका स्वागत है!

SUBTITLE Welcome, mighty-armed one,
joy of Kausalya!

॥ 6.127.51 ॥
CrEd 6.115.41

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.52 ॥
CrEd 6.115.42

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.53 ॥
CrEd 6.115.43

भरत BHARATA

वाल्मीकि एतत् ते रक्षितं राजन् राज्यं निर्यातितं मया ॥

TRANSLATION *Here is your kingdom, king, kept safe;
I give it back to you.*

लीला राजन्, आपका यह राज्य, जिसकी मैंने रक्षा की,
अब आपको लौटाता हूँ।

SUBTITLE This kingdom, O king,
I kept safe for you.
Now I give it back.

॥ 6.127.54 ॥
CrEd 6.115.44

भरत BHARATA

वाल्मीकि अद्य जन्म कृतार्थं मे संवृत्तश् च मनोरथः ।
यस् त्वां पश्यामि राजानम् अयोध्यां पुनर् आगतम् ॥

TRANSLATION *Today my birth has found its purpose,
and my heart's wish has come to pass,
for I see you, my king,
returned again to Ayodhya.*

लीला आज मेरा जन्म सफल हुआ, मेरा मनोरथ पूरा हुआ,
कि मैं आपको, अपने राजा को, फिर अयोध्या लौटा
देख रहा हूँ।

SUBTITLE Today my birth has its meaning,
my heart's wish is granted:
I see you, my king,
home in Ayodhya.

॥ 6.127.55 ॥
CrEd 6.115.45

भरत BHARATA

वाल्मीकि अवेक्षतां भवान् कोशं कोष्ठागारं पुरं बलम् ।
भवतस् तेजसा सर्वं कृतं दशगुणं मया ॥

TRANSLATION *Look over the treasury,
the granaries, the city and the army;
by your power I have made
all of it tenfold.*

लीला आप कोष, अन्न-भण्डार, नगर और सेना देख
लीजिए। आपके तेज से मैंने सब कुछ दस गुना कर
दिया है।

SUBTITLE *Look over the treasury, the granaries,
the city and the army.
By your power
I have made them all ten times greater.*

॥ 6.127.56 ॥
CrEd 6.115.46

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.127.59 ॥
CrEd 6.115.49

राम RAMA

वाल्मीकि अब्रवीच् च तदा रामस् तद्विमानम् अनुत्तमम् ।
वह वैश्रवणं देवम् अनुजानामि गम्यताम् ॥

TRANSLATION *And then Rama said
to that peerless chariot:
“Carry the god Vaishravana.
I give you leave: go.”*

लीला जाओ, अपने स्वामी वैश्रवण देव को वहन करो। मैं
तुम्हें अनुमति देता हूँ, जाओ।

SUBTITLE *Carry Vaishravana, your god.
You have my leave: go.*

॥ 6.128.2 ॥
CrEd 6.116.2

भरत BHARATA

वाल्मीकि पूजिता मामिका माता दत्तं राज्यम् इदं मम ।
तद् ददामि पुनस् तुभ्यं यथा त्वम् अददा मम ॥

TRANSLATION *My mother was honoured,
and this kingdom was given to me;
I give it back to you again,
just as you gave it to me.*

लीला मेरी माता का मान रखा गया, और यह राज्य मुझे
दिया गया। अब मैं इसे आपको वैसे ही लौटाता हूँ,
जैसे आपने मुझे दिया था।

SUBTITLE *My mother was honoured;
this kingdom was given to me.
I give it back to you,
as you gave it to me.*

॥ 6.128.3 ॥
CrEd 6.116.3

भरत BHARATA

वाल्मीकि धुरम् एकाकिना न्यस्ताम् ऋषभेण बलीयसा ।
किशोरवद् गुरुं भारं न वोढुम् अहम् उत्सहे ॥

TRANSLATION *The yoke a mighty bull
once carried all alone,
that heavy load, like a young colt,
I have not the strength to bear.*

लीला जिस जुए को एक बलवान बैल अकेला ढोता
था, उस भारी बोझ को मैं बछड़े की तरह नहीं
उठा सकता।

SUBTITLE *A yoke a mighty bull
carried alone:
like a young calf,
I cannot bear the weight.*

॥ 6.128.9 ॥
CrEd 6.116.9

भरत BHARATA

वाल्मीकि जगद् अद्याभिषिक्तं त्वाम् अनुपश्यतु सर्वतः ।
प्रतपन्तम् इवादित्यं मध्याह्ने दीप्ततेजसम् ॥

TRANSLATION *Let the world, on every side,
look on you anointed today,
blazing in splendour like the sun
burning at midday.*

लीला आज सारा संसार आपको अभिषिक्त देखे, मध्याह्न
के सूर्य-सा दीप्त।

SUBTITLE Let the whole world see you
consecrated today,
blazing like the sun
at noon.

॥ 6.128.11 ॥
CrEd 6.116.11

भरत BHARATA

वाल्मीकि यावद् आवर्तते चक्रं यावती च वसुंधरा ।
तावत् त्वम् इह सर्वस्य स्वामित्वम् अभिवर्तय ॥

TRANSLATION *As long as the wheel turns,
and as far as the earth extends,
so long, here, hold
lordship over all.*

लीला जब तक चक्र घूमता है, और जहाँ तक पृथ्वी है, तब
तक आप यहाँ सबके स्वामी रहें।

SUBTITLE As long as the wheel turns,
as far as the earth reaches,
be lord here
of all.

॥ 6.128.12 ॥
CrEd 6.116.12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.128.12 ॥
CrEd 6.116.12

राम R A M A

वाल्मीकि भरतस्य वचः श्रुत्वा रामः परपुरंजयः ।
तथेति प्रतिजग्राह निषसादासने शुभे ॥

TRANSLATION *Hearing Bharata's words,
Rama, conqueror of enemy cities,
accepted, saying "So be it,"
and sat down on the auspicious seat.*

लीला तथास्तु।

SUBTITLE So be it.

॥ 6.128.12 ॥
CrEd 6.116.12

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.128.60–63 ॥
CrEd 6.116.54–58

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.128.79–80 ॥
CrEd 6.116.69–70

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.128.81-82 ॥
CrEd 6.116.71-72a

राम R A M A

वाल्मीकि ताम् इङ्गितज्ञः संप्रेक्ष्य बभाषे जनकात्मजाम् ।
प्रदेहि सुभगे हारं यस्य तुष्टासि भामिनि ।
पौरुषं विक्रमो बुद्धिर् यस्मिन् एतानि नित्यदा ॥

TRANSLATION *He who could read her looks gazed at her,
Janaka's daughter, and said:
"Give the necklace, fortunate one,
to him you are pleased with, lovely lady,
in whom manliness, valour and wisdom
are always to be found."*

॥ 6.128.83-84 ॥
CrEd 6.116.72-73

SILENT MOMENT मौन क्षण

राम R A M A

वाल्मीकि आतिष्ठ धर्मज्ञ मया सहेमां गां पूर्वराजाध्युषितां बलेन ।
तुल्यं मया त्वं पितृभिर् धृता या तां यौवराज्ये धुरम् उद्वहस्व ॥

TRANSLATION *Take your stand with me, knower of dharma,
on this earth the kings of old
held by their strength; my equal,
take up as heir the yoke our fathers bore.*

लीला सुभगे, यह हार उसे दे दो, जिससे तुम प्रसन्न हो,
भामिनी, जिसमें पौरुष, पराक्रम और बुद्धि सदा
बसते हैं।

SUBTITLE Give the necklace, fortunate one,
to the one who has pleased you,
in whom courage, daring and wisdom
always live.

लीला धर्मज्ञ, मेरे साथ इस पृथ्वी पर स्थित हो, जिसे पूर्वज
राजाओं ने बल से धारण किया। मेरे समान होकर
युवराज-पद का भार उठाओ।

SUBTITLE Stand with me, knower of dharma,
on this earth our forefathers ruled.
As my equal,
take up the heir's yoke.

॥ 6.128.94 ॥
CrEd 6.116.79

SILENT MOMENT मौन क्षण

॥ 6.128.95–106 ॥
CrEd 6.116.80–90

SILENT MOMENT मौन क्षण

popular text only, a later addition Valmiki 6.128.107–125

The popular text closes the Yuddha Kanda with the fruit of hearing it. Whoever reads or hears this ancient, righteous epic, which gives fame and long life, is freed from misfortune. Whoever hears of Rama's consecration gains what he wishes: sons and wealth; a king wins the earth, and a traveller fares well. Whoever listens with care, and holds back anger, crosses every difficulty and meets again the kin who were far away. It names Rama as Vishnu, and Lakshmana as Shesha. It brings long life, health, fame, brotherhood, wisdom, welfare and splendour. The CrEd has none of this: its Yuddha Kanda ends with the reign.

Read the full Valmiki Ramayana · पूरी वाल्मीकि रामायण पढ़ें

श्रीमद्वाल्मीकीय रामायण (गीता प्रेस, भाग 1-2)

Shrimad Valmikiya Ramayan, Gita Press (Sanskrit with Hindi, Parts 1-2)

वाल्मीकि रामायण: बिबेक देब्रॉय का अंग्रेज़ी अनुवाद (3 खंड)

The Valmiki Ramayana, tr. Bibek Debroy (Penguin, 3 vols; translated from the Critical Edition)

आलोचनात्मक संस्करण (ओरिएंटल इंस्टीट्यूट, बड़ौदा): निःशुल्क पढ़ें

The Critical Edition (Oriental Institute, Baroda): read free

As an Amazon Associate we earn from qualifying purchases.

CREDITS · श्रेय

..❧ Translation: Raam Leela ❧..

The Sanskrit is the popular text of Valmiki's Ramayana, as each scene cites it, checked against the Critical Edition (CrEd, Baroda; GRETIL e-text). The Critical Edition is published by the Oriental Institute, Vadodara.

Verse numbers give the popular text first and the CrEd in brackets. Every translation here is written fresh from the Sanskrit for Raam Leela; none is copied from a published translation.

Voices are made with computer tools; the music comes from our own stage productions.

© 2026 Nolabel Immersive Experiences Pvt Ltd